叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 车轮之内(wheels Within) 000001

2. 车轮之内(wheels Within) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

车轮之内(Wheels Within)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[meɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**May**	**1952**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	可能	-	.

本文摘自1952年5月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wi:lz]	[wɪ'ðɪn]
Wheels	**Within**
车轮	之内

车轮之内

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	[di:]	[vet]
By	**CHARLES**	**DE**	**VET**
经过	查尔斯	德语	兽医

作者：查尔斯·德·维特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dɑ:n]	['sɪbli]
Illustrated	**by**	**DON**	**SIBLEY**
插图	经过	大学教师	西布利

插图作者：唐·西布利

['nevər]	[æsk]	"	[hu:]	[ˌeɪ 'em][aɪ][ænd; ənd]	[wer]	[du:][aɪ]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	?
Never	**ask**	**"**	**Who**	**am**	**I**	**and**	**where**	**do**	**I**	**come**	**from**	**?**
绝不	问	"	WHO	是	我	和	在哪里	做	我	来	从	?

永远不要问"我是谁？我来自哪里？"

"	[ðə; ði]	['ænsər]	[meɪ]	[nɑ:t][bi:; bi]	[wʌt]	[ju:d]	[ɪk'spekt]	!
"	**The**	**answers**	**may**	**not**	**be**	**what**	**you'd**	**expect**	**!**
"	这	答案	可能	不是	是	什么	你会	预计	!

答案可能出乎你的意料！

[hen]	[dɪd][ðə; ði]	['hedeikiz]	[fɜ:rst][stɑ:rt]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[nʊ'rɑ:lədʒɪst]	,	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	.	[hɔ:l]	.
hen	**did**	**the**	**headaches**	**first**	**start**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**neurologist**	**,**	**Dr**	**.**	**Hall**	**.**
母鸡	做过	这	头痛	第一的	开始	?	"	问	这	神经科医生	,	博士	.	大厅	.

"头痛是什么时候开始的？"神经科医生霍尔博士问道。

"	[ə'baʊt]	[sɪks]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	,	"	['benɪt]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**About**	**six**	**months**	**ago**	**,**	**"**	**Bennett**	**replied**	**.**
"	关于	六	几个月	前	,	"	贝内特	回复	.

"大约六个月前，"贝内特回答道。

"	[wʌt]	[ɪz][jʊr; jər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]	,	['mɪstər]	.	['benɪt]	?	"
"	**What**	**is**	**your**	**occupation**	**,**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	职业	,	先生	.	贝内特	?	"

贝内特先生，请问您是做什么工作的？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑ:ntræktər] . "
" I am a contractor . "
" 我 是 一个 承包商 . "

“我是一名承包商。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk] ? "
" Are you happy in your work ? "
" 是 你 快乐的 在 你的 工作 ? "

你对你的工作满意吗?

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[aɪ][prɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
I prefer it to any other occupation I know of . "
我 更喜欢 它 到 任何 其他 职业 我 知道 的 . "

我更喜欢这份工作，胜过我所知的任何其他职业。

" [wen] [jʊr; jər] ['hedeikiz] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" When your headaches become sufficiently severe , you say that you have
" 什么时候 你的 头痛 变得 足够 严重 , 你 说 那 你 有
[həˌlu:sə'neɪʃənz] , " [hɔ:l] [sed] .
hallucinations , " Hall said .
幻觉 , " 大厅 说 .

“当你的头痛严重到一定程度时，你会说你出现了幻觉，”霍尔说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [həˌlu:sə'neɪʃənz] ? "
" Can you describe what you see during those hallucinations ? "
" 能 你 描述 什么 你 看 期间 那些 幻觉 ? "

“你能描述一下你在幻觉中看到了什么吗？”

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kəm'pli:tli] [ˌʌn'laɪk]
" At first I had only the impression that I was in a place completely unlike
" 在 第一的 我 有 仅有的 这 印象 那 我 曾是 在 一个 地方 完全地 与此不同
['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
anything I had ever known ,
任何事物 我 有 曾经 已知 ,

“起初我只觉得我身处一个与我以往所知的任何地方都截然不同的地方。”

" ['benɪt] ['ænsər] .
" Bennett answered .
" 贝内特 回答 .

贝内特回答道。

" [bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm][maɪ] [im'preʃəns] [bɪ'keɪm] ['ʃɑ:rpər] ,
" But each time my impressions became sharper ,
" 但 每个 时间 我的 印象 成为 更锐利 ,

但每一次我的印象都变得更加深刻，

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] ['pɪktʃər] [wen] [maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l][ðə; ði][læst]
and I carried a fairly clear picture when my mind returned to normal the last
和 我 携带 一个 相当 清除 图片 什么时候 我的 头脑 返回 到 普通的 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

上次我的意识恢复正常后，我对当时的情景记忆犹新。

[aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['taʊərd]
I felt then that I had been in a room in a tall building that towered
我 毛毡 然后 那 我 有 到过 在 一个 房间 在 一个 高的 建筑 那 高耸
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [fiːt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
thousands of feet over a great city .
数千 的 脚 超过 一个 伟大的 城市 .

当时我感觉自己仿佛置身于一座高楼的房间里，这座高楼耸立在数千英尺的高空，俯瞰着一座伟大的城市。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['θoʊn] .
I even remembered that the name of the city was Thone .
我 甚至 记得 那 这 姓名 的 这 城市 曾是 索恩 .

我甚至还记得这座城市的名字叫索恩。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪ'speʃəli] .
There were other people in the room with me — one person especially .
那里 是 其他 人们 在 这 房间 和 我 — 一 人 尤其 .

房间里还有其他人——尤其是一个人。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['veri] ['klɪrli] . "
I remembered her very clearly . "
我 记得 她 非常 清楚地 . "

我清楚地记得她。

" [hɜːr; hər] ?
" Her ?
" 她 ?

"她?

" [hɔːl] [æskt] .
" Hall asked .
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ? "
" Was there anything unusual about this woman ? "
" 曾是 那里 任何事物 异常 关于 这 女士 ? "

"这个女人有什么特别之处吗？"

" [wel] , [jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , " ['benɪt] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst]
" Well , yes , there was , " Bennett said , after a brief and almost embarrassed
" 出色地 , 是的 , 那里 曾是 , " 贝内特 说 , 后 一个 简短的 和 几乎 尴尬的
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

"嗯，是的，确实有，"贝内特短暂地、近乎尴尬地停顿了一下后说道。

" [ðɪs] [wɪl] [saʊnd] ['prɪti] [ˌædə'les(ə)nt] , [bʌt; bət] —
" This will sound pretty adolescent , but —
" 这 将要 声音 漂亮的 青少年 , 但 —

"这听起来可能有点幼稚，但是——"

" [hɔːl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'tentɪvli] .
" Hall leaned forward attentively .
" 大厅 倾斜 向前 认真地 .

霍尔专注地向前倾身。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['reləvənt] .
" It may be relevant .
" 它 可能 是 相关的 .

这或许与此有关。

[jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
You're not here to be judged , you know ; I'm trying to help you .
你是 不是 这里 到 是 评判 , 你 知道 ; 我是 尝试 到 帮助 你 .

你知道，你来这里不是为了被评判的；我是想帮助你。

" ['benɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" Bennett nodded and spoke rapidly , as though trying to finish before he
" 贝内特 点头 和 辐 快速 , 作为 尽管 尝试 到 结束 前 他
[kʊd; kəd][stɑːp] [hɪm'self] .
could stop himself .
可以 停止 他自己 .

“贝内特点点头，语速飞快，仿佛想在自己停下来之前把话说完。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər]
" She was a woman who exactly fitted an image I've had in mind for
" 她 曾是 一个 女士 WHO 确切地 适配 一个 图像 我已经 有 在 头脑 为了
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
as long as I can remember .
作为 长的 作为 我 能 记住 .

“她完全符合我记忆中一直心目中的理想女性形象。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [fer] — [ðoʊ] [bruː'net] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['vɪvɪd] , ['veri] [wel] [pɔɪzd] .
She was tall , fair — though brunette — very beautiful , very vivid , very well poised .
她 曾是 高的 , 公平的 — 尽管 棕发 — 非常 美丽的 , 非常 生动 , 非常 出色地 准备 .

她身材高挑，皮肤白皙（虽然是棕发），非常漂亮，容光焕发，仪态优雅。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][maɪ] [driːmz] ,
I seem to have known her all my life , but only in my dreams ,
我 似乎 到 有 已知 她 全部 我的 生活 , 但 仅有的 在 我的 梦境 ,

我好像一直都认识她，但那只是在我的梦里。

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] [wʌnz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
from my very earliest ones to the present .
从 我的 非常 最早 一个 到 这 展示 .

从我最早的记忆到现在。

[ʃiːz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
She's never changed in all that time .
她是 绝不 已更改 在 全部 那 时间 .

这么多年来，她一点都没变。

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['iːðər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ]
" He halted as suddenly as he had begun to talk , either having nothing
" 他 停止 作为 突然 作为 他 有 开始 到 讲话 , 任何一个 拥有 没有什么
[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
more to say ,
更多的 到 说 ,

他突然停了下来，就像他突然开始说话一样，或许是没什么可说的了。

[ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
or unwilling to say it .
或者 不情愿 到 说 它 .

或者不愿说出口。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['mærid] , ['mɪstər] . ['benɪt] ?
" Have you ever married , Mr . Bennett ?
" 有 你 曾经 已婚 , 先生 . 贝内特 ?

贝内特先生，您结过婚吗?

" [hɔ:l] [prɔdid] ['dʒentli] .
" **Hall prodded gently .**
" 大厅 催促 轻轻地 .

霍尔轻轻地推了推。

" [noʊ] , [aɪ]['nevər][hæv; həv] .
" **No , I never have .**
" 不 , 我 绝不 有 .

“不，我从来没有过。”

" [ə'gen] , ['benɪt] [stɑ:pt] , ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blʌnt] ['ænsər] .
" **Again , Bennett stopped , adding nothing more to his blunt answer .**
" 再次 , 贝内特 停止 , 添加 没有什么 更多的 到 他的 钝 回答 .

“贝内特再次停顿了一下，没有在他直截了当的回答之外再补充任何内容。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [nɑ:t] ?
" **May I ask why not ?**
" 可能 我 问 为什么 不是 ?

请问为什么不行?

" ['benɪt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" **Bennett turned his face away .**
" 贝内特 转向 他的 脸 离开 .

贝内特把脸转开了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [ðæt] .
" **I was hoping you wouldn't ask that .**
" 我 曾是 希望 你 不会 问 那 .

“我真希望你不会问这个问题。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][kɪd] .
It makes me sound like a romantic kid .
它 制作 我 声音 喜欢 一个 浪漫的 孩子 .

这让我听起来像个浪漫的小孩。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [dɪ'faɪəns] .
" **He looked at the doctor almost in defiance .**
" 他 看起来 在 这 医生 几乎 在 蔑视 .

他几乎带着挑衅的眼神看着医生。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [mi:t] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
" **I've always felt that some day I would meet this girl ,**
" 我已经 总是 毛毡 那 一些 天 我 会 见面 这 女孩 ,

“我一直觉得总有一天我会遇到这个女孩，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['sʌmwʌn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][hɜ:r; hər] .
or at least someone very much like her .
或者 在 至少 某人 非常 很多 喜欢 她 .

或者至少是和她非常相似的人。

[aɪ] [noʊ] [its] [nɑ:t][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] — ['meɪbi] [aɪv] ['i:v(ə)n] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s]
I know it's not a rational feeling — maybe I've even used it as an excuse
我 知道 它是 不是 一个 合理的 感觉 — 或许 我已经 甚至 用过的 它 作为 一个 原谅
[nɑ:t][tu:; tə][get] ['mærid] — [bʌt; bət] [its] [laɪk] ['spɪlɪŋ] [sɔ:lt][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ['oʊvər]
not to get married — but it's like spilling salt and throwing a pinch over
不是 到 得到 已婚 — 但 它是 喜欢 溢出 盐 和 投掷 一个 捏 超过
['aʊər; ɑ:r] ['ʃoʊldər] ;
our shoulder ;
我们的 肩膀 ;

我知道这不是一种理性的感觉——也许我甚至以此为借口不结婚——但这就像撒盐，然后把一撮撒到我们身后；

[wi:; wi] [ɑ:nt] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [jet] [wi:; wi][dəunt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

we	aren't	superstitious	,	yet	we	don't	take	any	chances	.
我们	不是	迷信的	,	然而	我们	不	拿	任何	机会	.

我们并不迷信，但我们也不会冒险。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɔ:l] ['dɪdnt] ['kɑ:ment] .

"	Dr	.	Hall	didn't	comment	.
"	博士	.	大厅	没有	评论	.

霍尔博士没有发表评论。

[hi:; hi] ['endɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['pɪriəd] [ænd; ənd] [pʊt] ['benɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [tests] .

He	ended	the	questioning	period	and	put	Bennett	through	a	series	of	tests	.
他	结束	这	提问	时期	和	放	贝内特	通过	一个	系列	的	测试	.

他结束了讯问阶段，并对贝内特进行了一系列测试。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

Then	they	sat	down	again	and	Hall	offered	his	diagnosis	.
然后	他们	卫星	向下	再次	和	大厅	提供	他的	诊断	.

然后他们再次坐下，霍尔给出了他的诊断。

" [ðə; ði] [ˌnʊrə'lɑ:dʒɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['negətɪv] , ['mɪstər] . ['benɪt] .

"	The	neurological	examination	is	essentially	negative	,	Mr	.	Bennett	.
"	这	神经系统	考试	是	本质上	消极的	,	先生	.	贝内特	.

“贝内特先生，神经系统检查结果基本呈阴性。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɔ:r'gænɪk]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hedeikiz]

In	other	words	,	there	is	no	organic	reason	that	I	can	find	for	your	headaches
在	其他	字	,	那里	是	不	有机的	原因	那	我	能	寻找	为了	你的	头痛

.

:

.

换句话说，我找不到任何导致你头痛的器质性原因。

[ðæt] [li:vz] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [ˌpɑ:sə'bɪləti] — [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] .

That	leaves	only	one	other	possibility	—	an	emotional	disturbance	.
那	树叶	仅有的	一	其他	可能性	—	一个	情绪	干扰	.

那就只剩下另一种可能性了——情绪紊乱。

[aɪm][ə; eɪ][nʊ'rɑ:lədʒɪst] , [rɪ'membər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] .

I'm	a	neurologist	,	remember	,	not	a	psychoanalyst	.
我是	一个	神经科医生	,	记住	,	不是	一个	精神分析学家	.

记住，我是神经科医生，不是精神分析师。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] .

I	can	only	give	an	opinion	about	the	cause	of	your	complaint	.
我	能	仅有的	给	一个	观点	关于	这	原因	的	你的	抱怨	.

我只能就您投诉的原因给出我的意见。

" ['benɪt] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .

"	Bennett	waited	expectantly	.
"	贝内特	等待	满怀期待地	.

贝内特满怀期待地等待着。

" ['hedeikiz] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:r'gænɪk] ['kɔ:zɪz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['æŋgər] , "

"	Headaches	without	organic	causes	are	generally	the	result	of	repressed	anger	,	"
"	头痛	没有	有机的	原因	是	一般来说	这	结果	的	压抑	愤怒	,	"

[hɔ:l] [went] [ɑ:n] .

Hall	went	on	.
大厅	去	在	.

“没有器质性病因的头痛通常是压抑愤怒的结果，”霍尔继续说道。

" [ðæt] ['æŋgər][kæn; kən][stem][frʌm; frəm]['eni]['nʌmbər][ʌv; əv] [trə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz][ɔ:r]['ætitju:dz] ,
" **That anger can stem from any number of traumatic situations or attitudes ,**
" 那 愤怒 能 干 从 任何 数字 的 创伤 情况 或者 态度 ,

“这种愤怒可能源于各种各样的创伤性情境或态度，

[ɔ:l] ['di:pli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
all deeply buried in the unconscious , of course ,
全部 深 埋葬 在 这 无意识 , 的 课程 ,

当然，这一切都深深埋藏在潜意识里。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]['paʊər][tu:; tə][hɜ:rt][ˌju: 'es] .
or they would not have the power to hurt us .
或者 他们 会 不是 有 这 力量 到 伤害 我们 .

否则他们就没有能力伤害我们了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
From what we know of you , however , it seems to be the result of
从 什么 我们 知道 的 你 , 然而 , 它 似乎 到 是 这 结果 的
[frʌ'streɪʃ(ə)n] .
frustration .
挫折 .

但就我们对你的了解来看，这似乎是沮丧的结果。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['fæntəsi] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ˌʌnə'teɪnəbl]
In other words , you have created a fantasy image of a completely unattainable
在 其他 字 , 你 有 创建 一个 幻想 图像 的 一个 完全地 高不可攀
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

换句话说，你塑造了一个遥不可及的幻想女性形象。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ] [mi:t] [kæn; kən] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and therefore none of the women you meet can fulfill your expectations .
和 所以 没有任何 的 这 女性 你 见面 能 实现 你的 期望 .

因此，你遇到的所有女性都无法满足你的期望。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [ju:; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] . "
Since she is unattainable , you naturally feel a sense of frustration . "
自从 她 是 高不可攀 , 你 自然 感觉 一个 感觉 的 挫折 . "

因为她遥不可及，你自然会感到沮丧。

" [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
" **But who could she be ?**
" 但 WHO 可以 她 是 ?

但她究竟是谁呢?

" ['benɪt] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Bennett asked anxiously .**
" 贝内特 问 焦虑地 .

“贝内特焦急地问道。”

" ['sʌmwʌn] [ju:; jʊ] [nu:] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [pər'hæps] .
" **Someone you knew in childhood , perhaps .**
" 某人 你 知道 在 童年 , 也许 .

“也许是你小时候认识的人。”

[ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] [ʌv; əv]['ri:əl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪneri] ['wɪmɪn] .
A composite of real and imaginary women .
一个 合成的 的 真实的 和 假想 女性 .

由真实女性和虚构女性组成的综合体。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .

Usually	**,**	**it**	**is**	**an**	**idealized**	**image**	**of**	**your**	**own**	**mother**	**.**
通常	,	它	是	一个	理想化的	图像	的	你的	自己的	母亲	.

通常，这是你对自己母亲的理想化形象。

" ['benɪt] [sæt] ['fraʊnɪŋ] .

"	**Bennett**	**sat**	**frowning**	**.**
"	贝内特	卫星	皱眉	.

贝内特皱着眉头坐着。

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [seɪ] [ðæts] [soʊ] .

"	**All**	**right**	**,**	**let's**	**say**	**that's**	**so**	**.**
"	全部	正确的	,	我们来吧	说	那就是	所以	.

"好吧，假设情况真是如此。"

[bʌt; bət] [wer] [duː][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['θoʊn] [fɪt][ɪn] ? "

But	**where**	**do**	**the**	**hallucinations**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Thone**	**fit**	**in**	**?**	**"**
但	在哪里	做	这	幻觉	的	这	城市	的	索恩	合身	在	?	"

但是，索恩城的幻觉又该如何解释呢?

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [trækt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]

"	**This**	**is**	**something**	**that**	**has**	**to**	**be**	**tracked**	**down**	**in**	**a**	**series**	**of**	**analytical**
"	这	是	某物	那	有	到	是	已追踪	向下	在	一个	系列	的	分析

['seʃnz] ,

sessions	**,**
会议	,

"这需要通过一系列分析会议来追踪查明。"

[soʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [ges] .

so	**all**	**I**	**can**	**do**	**is**	**guess**	**.**
所以	全部	我	能	做	是	猜测	.

所以我只能猜测了。

[ɪf] [wʌn][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][goʊl][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

If	**one**	**is**	**unable**	**to**	**reach**	**a**	**goal**	**in**	**a**	**real**	**environment**	**,**
如果	一	是	无法	到	抵达	一个	目标	在	一个	真实的	环境	,

如果一个人在现实环境中无法实现目标，

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] [ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [wɜːrld] .

the	**obvious**	**answer**	**is**	**to**	**create**	**a**	**fantasy**	**world**	**.**
这	明显的	回答	是	到	创造	一个	幻想	世界	.

显而易见的答案是创造一个奇幻世界。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

That's	**what**	**you**	**appear**	**to**	**be**	**doing**	**.**
那就是	什么	你	出现	到	是	正在做	.

你看起来好像正在做这件事。

[its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['benɪt] .

It's	**a**	**dangerous**	**situation**	**,**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**.**
它是	一个	危险的	情况	,	先生	.	贝内特	.

贝内特先生，情况很危险。

[pə'tenʃəli] , [æt; ət] [liːst] . "

Potentially	**,**	**at**	**least**	**.**	**"**
可能	,	在	至少	.	"

至少理论上是这样。

" [haʊ] [soʊ] ? " ['benɪt] [æskt] , [ə'lɑːrmd] .

"	**How**	**so**	**?**	**"**	**Bennett**	**asked**	**,**	**alarmed**	**.**
"	如何	所以	?	"	贝内特	问	,	惊慌	.

"怎么会这样？"贝内特惊恐地问道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪz] [tɔ:rd] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [dɪ'vɔ:rsmənt] [frʌm; frəm] [ri'æləti] .

"	The	general	tendency	is	toward	greater	and	greater	divorcement	from	reality	.
"	这	一般的	趋势	是	朝向	更大的	和	更大的	离婚	从	现实	.

总的趋势是越来越脱离现实。

[aɪ] [sə'dʒest] [ɪ'mi:diət] ['tri:tmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['ænəlɪst] .

I	suggest	immediate	treatment	by	a	competent	analyst	.
我	建议	即时	治疗	经过	一个	胜任的	分析师	.

我建议立即由一位合格的分析师进行治疗。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] ['sevrəl] . "

If	you	don't	know	of	one	,	I	can	recommend	several	.	"
如果	你	不	知道	的	一	,	我	能	推荐	一些	.	"

如果你不知道该选哪个，我可以推荐几个。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . "

"	I'd	like	to	think	it	over	.	"
"	ID	喜欢	到	思考	它	超过	.	"

“我想再考虑一下。”

" [du:] [ðæt] , " [hɔ:l] [sed] .

"	Do	that	,	"	Hall	said	.
"	做	那	,	"	大厅	说	.

“照做就行了，”霍尔说。

" [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:] [wen] [ju:v] [dɪ'saɪdɪd] .

"	And	call	me	when	you've	decided	.
"	和	称呼	我	什么时候	你已经	决定	.

“等你决定好了就给我打电话。”

" [hi:; hi][θɜ:rd] [deɪ] ['æftər][hi:; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [nʊ'rɑ:lədʒɪst] , ['bɛnəts] ['hedeɪk] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	he	third	day	after	he	consulted	the	neurologist	,	Bennett's	headache	returned	.
"	他	第三	天	后	他	咨询	这	神经科医生	,	贝内特	头痛	返回	.

“在咨询神经科医生后的第三天，贝内特的头痛复发了。”

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [drʌgz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][help] .

As	before	,	drugs	were	of	no	help	.
作为	前	,	药物	是	的	不	帮助	.

和以前一样，药物没有任何帮助。

[wen] [ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] ['blaɪndɪŋ] , [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

When	the	pain	became	blinding	,	he	lay	back	on	his	bed	,
什么时候	这	疼痛	成为	失明	,	他	躺	后退	在	他的	床	,

疼痛难忍时，他仰面躺倒在床上。

[pleɪst] [ə; eɪ][koʊld] [klɔ:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

placed	a	cold	cloth	on	his	forehead	,	and	closed	his	eyes	.
放置	一个	寒冷的	布	在	他的	前额	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他把一块冷毛巾敷在额头上，然后闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dri:m]

Suddenly	the	realities	he	knew	were	gone	and	he	was	back	in	the	dream
突然	这	现实	他	知道	是	已消失	和	他	曾是	后退	在	这	梦

- ['sɪti][ʌv; əv] ['θoʊn] .

-	city	of	Thone	.
-	城市	的	索恩	.

突然间，他所熟悉的现实消失了，他又回到了梦幻般的索恩之城。

['pɝ:sənz][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['klɪrər] [naʊ] .

Persons	and	objects	were	much	clearer	now	.
人	和	对象	是	很多	更清晰	现在	.

现在人和物体都清晰多了。

['benɪt] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] ['met(ə)l] [bɑ:ks] .

Bennett	**saw**	**that**	**he**	**lay**	**in**	**a**	**receptacle**	**shaped**	**like**	**a**	**rectangular**	**metal**	**box**	**.**
贝内特	锯	那	他	躺	在	一个	容器	形状	喜欢	一个	矩形的	金属	盒子	.

贝内特看到他躺在一个形状像长方形金属盒的容器里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pædɪd] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .

It	**was**	**padded**	**,**	**reminding**	**him**	**unpleasantly**	**of**	**a**	**coffin**	**.**
它	曾是	带衬垫	,	提醒	他	令人不快的	的	一个	棺材	.

它里面垫了东西，这让他很不舒服地想起了棺材。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

The	**woman**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**was**	**again**	**with**	**him**	**,**
这	女士	他	有	已见	前	曾是	再次	和	他	,

他之前见过的那个女人又和他在一起了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['li:mə; 'laɪmə] .

but	**now**	**he**	**knew**	**that**	**her**	**name**	**was**	**Lima**	**.**
但	现在	他	知道	那	她	姓名	曾是	利马	.

但现在他知道她的名字叫利马。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

Behind	**her**	**stood**	**a**	**man**	**;**	**a**	**tall**	**,**
在后面	她	站立	一个	男人	;	一个	高的	,

她身后站着一个男人；一个高大的，

[dɑ:rk] [mæn] [hu:z] ['aɪˌbraʊz] [dʒɔɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

dark	**man**	**whose**	**eyebrows**	**joined**	**over**	**the**	**bridge**	**of**	**his**	**nose**	**,**
黑暗的	男人	谁	眉毛	加入	超过	这	桥	的	他的	鼻子	,

一个肤色黝黑、眉毛在鼻梁上连成一条线的男人，

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [kri:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [fraʊn] .

and	**whose**	**forehead**	**was**	**creased**	**in**	**a**	**permanent**	**frown**	**.**
和	谁	前额	曾是	褶皱	在	一个	永恒的	皱眉	.

他的额头上总是紧锁着一道皱纹，仿佛永远都在皱着眉头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tu:; tə] ['benɪt] .

The	**woman**	**held**	**out**	**her**	**arms**	**to**	**Bennett**	**.**
这	女士	握住	出去	她	武器	到	贝内特	.

那名女子向贝内特伸出了双臂。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

Her	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**came**	**from**	**them**	**.**
她	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

她的嘴唇动了动，但却发不出声音。

['bɛnəts] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleʃ] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [stɪl]

Bennett's	**spirit**	**seemed**	**to**	**rise**	**from**	**the**	**flesh**	**—**	**he**	**could**	**see**	**his**	**body**	**still**
贝内特	精神	似乎	到	上升	从	这	肉	—	他	可以	看	他的	身体	仍然

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

lying	**there**	**—**	**and**	**he**	**followed**	**the**	**woman**	**.**
说谎	那里	—	和	他	随后	这	女士	.

班尼特的灵魂似乎脱离了肉体——他能看到自己的身体仍然躺在那里——然后他跟着那个女人走了。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [ri'tri:tid] [ænd; ənd] , [traɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ,

As	**he**	**approached**	**she**	**retreated**	**and**	**,**	**try**	**as**	**he**	**would**	**to**	**reach**	**her**	**,**
作为	他	接近	她	撤退	和	,	尝试	作为	他	会	到	抵达	她	,

他走近她，她却后退了，尽管他竭尽全力想要接近她，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [græsp] .

she	**remained**	**just**	**beyond**	**his**	**grasp**	**.**
她	剩余	只是	超过	他的	抓牢	.

她始终游离于他的掌控之外。

['æftər] [wʌt] [siːmd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fjuːt(ə)l] [pər'suːt] , [ə; eɪ] [klaʊd] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

After	what	seemed	hours	of	futile	pursuit	,	a	cloud	formed	between	him	and
后	什么	似乎	小时	的	徒劳	追逐	,	一个	云	形成	之间	他	和

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

经过数小时徒劳的追逐后，他和那个女人之间形成了一道隔阂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['θoʊn] .

When	it	dissipated	,	he	had	left	the	world	of	Thone	.
什么时候	它	消散	,	他	有	左边	这	世界	的	索恩	.

当它消散时，他便离开了王座的世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɑːli] - [bʌs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [hiː; hi] [riˈkɔːld]

He	was	in	a	trolley	-	bus	,	in	his	own	world	,	and	vaguely	he	recalled
他	曾是	在	一个	手推车	-	公共汽车	,	在	他的	自己的	世界	,	和	依稀	他	召回

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

having	left	his	room	,
拥有	左边	他的	房间	,

他当时在一辆无轨电车里，沉浸在自己的世界里，隐约记得自己离开了房间。

[gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['trɑːli] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

gone	down	to	the	street	,	and	boarded	the	trolley	—	during	the	time	he
已消失	向下	到	这	街道	,	和	登机	这	手推车	—	期间	这	时间	他

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['liːmə; 'laɪmə] ,

had	followed	Lima	,
有	随后	利马	,

他走到街上，上了电车——就在他跟随利马的这段时间里，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	his	hallucination	.
在	他的	幻觉	.

在他的幻觉中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] ,

It	seemed	that	he	had	a	definite	destination	then	,
它	似乎	那	他	有	一个	定	目的地	然后	,

当时看来，他似乎已经有了明确的目的地。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

but	now	he	could	not	recall	what	it	had	been	.
但	现在	他	可以	不是	记起	什么	它	有	到过	.

但他现在想不起来那是什么了。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt]

His	attention	was	drawn	to	the	outside	by	the	flickering	of	lights	that
他的	注意力	曾是	绘制	到	这	外部	经过	这	闪烁	的	灯	那

[flæʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bʌs] ['wɪndoʊz] .

flashed	in	through	the	bus	windows	.
闪光灯	在	通过	这	公共汽车	视窗	.

公交车窗外闪烁的灯光吸引了他的注意力。

['benɪt] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

Bennett	looked	out	and	saw	that	he	was	in	the	Pleasure	Section	of	the	city
贝内特	看起来	出去	和	锯	那	他	曾是	在	这	乐趣	部分	的	这	城市

,

,

,

贝内特向外望去，发现自己身处城市的娱乐区。

['trævlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['kɑːnəvəlz] .

traveling	through	the	Street	of	Carnivals	.
旅行	通过	这	街道	的	嘉年华	.

漫步于嘉年华街。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ['bɪldɪŋz] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	watched	the	fronts	of	the	amusement	buildings	pass	before	him	and	he
他	观看	这	前线	的	这	娱乐	建筑物	经过	前	他	和	他

[riːd] [ðer; ðər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ['lɪstləsli] .

read	their	advertisements	listlessly	.
读	他们的	广告	百无聊赖地	.

他看着眼前游乐建筑的正面掠过，百无聊赖地读着上面的广告。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [saɪn] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] :

Suddenly	one	sign	seemed	to	spring	out	from	all	the	others	:
突然	一	符号	似乎	到	春天	出去	从	全部	这	其他的	:

突然间，一个标志似乎从所有其他标志中脱颖而出：

['liːmə; 'laɪmə]

LIMA
利马

利马

['mɪstɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]

MYSTIC	OF	THE	MIND
神秘	的	这	头脑

心灵的神秘主义者

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['trɑːli] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

He	left	the	trolley	at	the	next	corner	and	made	his	way	through	the	crowd
他	左边	这	手推车	在	这	下一个	角落	和	制成	他的	方式	通过	这	人群

[tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

to	the	brightly	lit	carnival	building	.
到	这	明亮地	点燃	狂欢	建筑	.

他在下一个街角把电车留下，穿过人群，走向灯火通明的嘉年华大楼。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

Inside	,	he	found	a	chair	and	seated	himself	.
里面	,	他	成立	一个	椅子	和	坐着	他自己	.

他走进屋里，找到一把椅子坐了下来。

[ðə; ði] ['ʃoʊz] [ækt] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [hæf] ['oʊvər] .

The	show's	act	appeared	about	half	over	.
这	节目	行为	出现	关于	一半	超过	.

节目进行到一半左右时，表演似乎结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdəntli] ['ʃɑːrlətən] [stʌf] , ['benɪt] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	pretty	evidently	charlatan	stuff	,	Bennett	decided	,
它	曾是	漂亮的	显然	庸医	东西	,	贝内特	决定	,

贝内特断定，这显然是骗人的把戏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] - ['hʊdɪd] ['mɪstɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	the	black	-	hooded	mystic	on	the	stage	held	his	attention	.
但	这	黑色的	-	连帽的	神秘	在	这	阶段	握住	他的	注意力	.

但舞台上那位身披黑袍的神秘人物吸引了他的注意力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [fer] [fleʃ] .

She	was	a	tall	woman	,	with	a	slender	figure	and	fair	flesh	.
她	曾是	一个	高的	女士	,	和	一个	苗条	数字	和	公平的	肉	.

她身材高挑，体态苗条，肤色白皙。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] , [ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

She	was	poised	,	or	perhaps	it	was	indifference	to	the	crowd	.
她	曾是	准备	,	或者	也许	它	曾是	漠不关心	到	这	人群	.

她神态自若，或许是对人群漠不关心。

[ə; eɪ] ['rʌnər] [went] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tʌtʃɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɔ:r] ['ɔrnəmənts] ,

A	runner	went	through	the	audience	touching	articles	of	clothing	or	ornaments	,
一个	跑步者	去	通过	这	观众	接触	文章	的	衣服	或者	装饰品	,

一名工作人员穿梭在观众席中，触摸着人们的衣物或饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [neɪmd] [i:tʃ] [wʌn][hi:; hi] [tʌtʃt] .

and	the	woman	without	hesitation	named	each	one	he	touched	.
和	这	女士	没有	犹豫	命名	每个	一	他	感动	.

那女人毫不犹豫地把每个被他碰过的人都叫了出来。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst] ['benɪt] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]

The	act	was	slightly	different	from	most	Bennett	had	seen	in	that	the
这	行为	曾是	轻微地	不同的	从	最多	贝内特	有	已见	在	那	这

['rʌnər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

runner	said	nothing	,
跑步者	说	没有什么	,

与贝内特以往见过的绝大多数情况略有不同，这次的跑腿者一言不发。

['mɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] .

merely	touching	the	articles	to	be	named	.
仅仅	接触	这	文章	到	是	命名	.

只需触摸要命名的物品。

[ðə; ði][nekst]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] - ['ri:dɪŋ] [ækt] .

The	next	portion	of	the	show	consisted	of	a	mind	-	reading	act	.
这	下一个	部分	的	这	展示	由……组成	的	一个	头脑	-	阅读	行为	.

节目的下一部分是读心术表演。

['benɪt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑ:n]['peɪpər] ,

Bennett	expected	the	usual	routine	of	writing	a	question	on	paper	,
贝内特	预期的	这	通常	常规	的	写作	一个	问题	在	纸	,

贝内特原本以为会像往常一样，把问题写在纸上。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [si:ld] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]

which	would	be	sealed	in	an	envelope	and	placed	in	a	container	on	the	stage
哪个	会	是	密封	在	一个	信封	和	放置	在	一个	容器	在	这	阶段

.

:

.

它会被密封在信封里，然后放在舞台上的容器中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['rʌnər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]

He	was	surprised	when	the	runner	returned	to	the	crowd	and	asked	for
他	曾是	惊讶	什么时候	这	跑步者	返回	到	这	人群	和	问	为了

[ˌvɔlən'tiəz] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] - ['ri:dɪŋ] .

volunteers	for	thought	-	reading	.
志愿者	为了	想法	-	阅读	.

当跑步者回到人群中并征求愿意读心术的志愿者时，他感到很惊讶。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] ['nektaɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

A	short	man	with	a	bright	yellow	necktie	raised	his	hand	.
一个	短的	男人	和	一个	明亮的	黄色的	领带	提高	他的	手	.

一个身材矮小、系着亮黄色领带的男人举起了手。

[ðə; ði] ['rʌnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

The	runner	made	his	way	through	the	crowd	to	the	man	and	touched	him
这	跑步者	制成	他的	方式	通过	这	人群	到	这	男人	和	感动	他

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪstɪk] .

on	the	shoulder	before	turning	back	to	the	mystic	.
在	这	肩膀	前	转弯	后退	到	这	神秘	.

跑步者穿过人群走到那人面前，拍了拍他的肩膀，然后转身回到神秘人身边。

[hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	still	said	nothing	.
他	仍然	说	没有什么	.

他仍然一言不发。

" [ðɪs] [mæn][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] [tə'naɪt] , " [ðə; ði]['mɪstɪk]

"	This	man	is	thinking	that	he	should	have	stayed	at	home	tonight	,	"	the	mystic
"	这	男人	是	思维	那	他	应该	有	入住	在	家	今晚	,	"	这	神秘

[sed] .

said	.
说	.

“这个人现在肯定在想，他今晚应该待在家里的，”神秘主义者说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

"	There	are	wrestling	matches	on	the	teletone	-	,	and	he	would	have	enjoyed
"	那里	是	摔角	比赛	在	这	-		,	和	他	会	有	享受

[ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃoʊ] .

them	more	than	this	show	.
他们	更多的	比	这	展示	.

“电视广播里有摔跤比赛，他肯定会更喜欢那些比赛而不是这个节目。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [les] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [tə'naɪt] .

Besides	,	he	would	have	spent	less	money	that	way	than	he	has	tonight	.
除了	,	他	会	有	花费	较少的	钱	那	方式	比	他	有	今晚	.

此外，他那样做花的钱会比今晚少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][spend] ['mʌni] [ən'les] [hiː; hi][mʌst; məst] .

And	he	does	not	like	to	spend	money	unless	he	must	.
和	他	做	不是	喜欢	到	花费	钱	除非	他	必须	.

他除非迫不得已，否则不喜欢花钱。

" [ə; eɪ] ['tɪtər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [blʌʃt] [ə; eɪ] [dʌl]

"	A	titter	of	amusement	went	through	the	crowd	as	the	man	blushed	a	dull
"	一个	嘻嘻地笑	的	娱乐	去	通过	这	人群	作为	这	男人	脸红了	一个	乏味的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“人群中响起一阵轻笑，只见那人脸颊泛起暗红色。”

[ðə; ði] ['rʌnər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sekənd][mæn] .

The	runner	touched	a	second	man	.
这	跑步者	感动	一个	第二	男人	.

跑步者碰到了第二个人。

" [ðɪs] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪnər] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [træks]

"	This	man	wishes	to	know	the	winner	in	the	eighth	race	at	the	horse	tracks
"	这	男人	愿望	到	知道	这	优胜者	在	这	第八	种族	在	这	马	轨道

[tə'mɑːroʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

“这位男士想知道明天赛马场第八场比赛的获胜者是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [lɔː] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['θɜːrti] - [tuː] , ['sekʃ(ə)n]
" I am sorry , but , because of Public Law one thousand thirty - two , Section
" 我 是 对不起 , 但 , 因为 的 民众 法律 一 千 三十 - 二 , 部分
[faɪv] - [ə; eɪ] ,
five - A ,
五 - 一个 ,

“很抱歉，但是由于公法1032年第5-A条的规定，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ænsər] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .
I am prohibited from answering a question of that nature .
我 是 禁止 从 回答 一个 问题 的 那 自然 .

我不能回答这类问题。

" [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ['kɔntæktid] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
" The third person contacted was a woman .
" 这 第三 人 联系 曾是 一个 女士 .

“联系的第三人是一名女性。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ,
She raised her hand ,
她 提高 她 手 ,

她举起了手，

[ðen] [hæf] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd]
then half changed her mind when she saw that the runner was turning toward
然后 一半 已更改 她 头脑 什么时候 她 锯 那 这 跑步者 曾是 转弯 朝向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当她看到跑步者正朝她转身时，她改变了主意。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪəntli] [tɔːst] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
But then she defiantly tossed her brown hair back from her face and
但 然后 她 公然挑衅 抛掷 她 棕色的 头发 后退 从 她 脸 和
[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
allowed him to touch her shoulder .
允许 他 到 触碰 她 肩膀 .

但随后她倔强地甩了甩棕色的头发，让他碰了碰她的肩膀。

" [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]
" This woman is wondering if her lover is true to her — and if her
" 这 女士 是 好奇 如果 她 情人 是 真的 到 她 — 和 如果 她
['hʌzbənd] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
husband will find out about them .
丈夫 将要 寻找 出去 关于 他们 .

“这位女士想知道她的情人是否对她忠诚，以及她的丈夫是否会发现他们的关系。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] [wen] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['wʊmən] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd]
" This time the crowd laughed when the embarrassed woman turned pale and
" 这 时间 这 人群 笑了 什么时候 这 尴尬的 女士 转向 苍白 和
[rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪt] .
rushed up the aisle toward the exit .
匆忙 向上 这 走道 朝向 这 出口 .

“这一次，当那位尴尬的女士脸色苍白，冲向出口时，人群都笑了。”

[noʊ] ['fɜːrðər] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [baɪ]

No	**further**	**hands**	**were**	**raised**	**and**	**the**	**show**	**ended**	**with**	**a**	**short**	**address**	**by**
不	更远	双手	是	提高	和	这	展示	结束	和	一个	短的	地址	经过

[ðə; ði] ['rʌnər] :

the	**runner**	**:**
这	跑步者	:

之后再无人举手，节目在选手简短的讲话中结束：

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ['truːli] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ˌdemən'streɪʃənz] .

"	**I**	**hope**	**you**	**have**	**enjoyed**	**these**	**truly**	**marvelous**	**and**	**mysterious**	**demonstrations**	**.**
"	我	希望	你	有	享受	这些	真的	奇妙	和	神秘	示威游行	.

“希望你们喜欢这些精彩绝伦、神秘莫测的演示。”

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['liːmə; 'laɪmə] , [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

Now	**the**	**mystic**	**,**	**Lima**	**,**	**is**	**available**	**for**	**a**	**short**	**time**	**for**	**personal**
现在	这	神秘	,	利马	,	是	可用的	为了	一个	短的	时间	为了	个人的

['intəvjuːz] .

interviews	**.**
访谈	.

现在，神秘人物利马可以抽出一些时间接受个人采访。

[ðə; ði] [fiː] [ɪz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] — [wʌn]['dɑːlər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	**fee**	**is**	**very**	**reasonable**	**—**	**one**	**dollar**	**a**	**minute**	**.**
这	费用	是	非常	合理的	—	一	美元	一个	分钟	.

费用非常合理——每分钟一美元。

['eniwʌn] ['wɪʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [pliːz] [step] ['fɔːrwərd] .

Anyone	**wishing**	**an**	**interview**	**please**	**step**	**forward**	**.**
任何人	祝	一个	面试	请	步	向前	.

有意接受采访者请上前。

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] [pʊld] [ðə; ði] [hʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [smaɪld] , [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	**The**	**mystic**	**pulled**	**the**	**hood**	**from**	**her**	**head**	**,**	**smiled**	**,**	**bowed**	**at**	**the**	**crowd**	**,**
"	这	神秘	拉	这	兜帽	从	她	头	,	微笑	,	鞠躬	在	这	人群	,

[ænd; ənd][left][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	**left**	**the**	**stage**	**.**
和	左边	这	阶段	.

“神秘女子摘下兜帽，微笑着向人群鞠躬，然后离开了舞台。”

['benɪt] [gɑːspt] .

Bennett	**gasped**	**.**
贝内特	倒吸一口气	.

贝内特倒吸了一口气。

" [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['θoʊn] !

"	**The**	**woman**	**of**	**the**	**city**	**of**	**Thone**	**!**
"	这	女士	的	这	城市	的	索恩	!

“王座城的女人！”

" [oʊ][hæv; həv] [peɪd] [ɪn][æd'væns][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] , " ['liːmə; 'laɪmə]

"	**ou**	**have**	**paid**	**in**	**advance**	**for**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**of**	**my**	**time**	**,**	**"**	**Lima**
"	你的	有	有薪酬的	在	进步	为了	二十	-	五	分钟	的	我的	时间	,	"	利马

[sed] ,

said	**,**
说	,

“你已经预付了我25分钟的时间费用，”利马说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .

as	**she**	**smiled**	**in**	**amusement**	**.**
作为	她	微笑	在	娱乐	.

她带着一丝玩味的微笑。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['sterɪŋ] [æt; ət]
" **Perhaps you had better begin your questions , instead of merely staring at**
" 也许 你 有 更好的 开始 你的 问题 , 反而 的 仅仅 凝视 在
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

"你最好开始提问，而不是只是盯着我看。"

" ['benɪt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **Bennett brought his thoughts back with an effort .**
" 贝内特 带来 他的 想法 后退 和 一个 努力 .

"贝内特努力将思绪拉了回来。"

" [jʊr; jər] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['soʊbərli] .
" **Your performance was exceptionally good , " he said very soberly .**
" 你的 表现 曾是 非常 好的 , " 他 说 非常 清醒地 .

"你的表现非常出色，"他语气十分严肃地说。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I enjoyed it .**
" 我 享受 它 .

我很喜欢。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'pærəntli] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] .
And so , apparently did the other customers .
和 所以 , 显然 做过 这 其他 顾客 .

显然，其他顾客也这么认为。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [ru:'ti:n] .
It is a clever routine .
它 是 一个 聪明的 常规 .

这是一个巧妙的套路。

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ][kɑ:nt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
I'll admit I can't figure out how you do it . "
患病的 承认 我 不能 数字 出去 如何 你 做 它 . "

我承认我搞不懂你是怎么做到的。

" [rɪ'membər] [wʌt] ['bɑ:rnəm] [sed] , " ['li:mə; 'laɪmə] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
" **Remember what Barnum said , " Lima replied lightly .**
" 记住 什么 巴纳姆 说 , " 利马 回复 轻轻 .

"记住巴纳姆说过的话，"利马淡淡地回答道。

" [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [teɪk] [jɔ:r'self] [tu:] ['sɪriəsli] , " ['benɪt] [əb'zɜ:rvd] .
" **At least you do not take yourself too seriously , " Bennett observed .**
" 在 至少 你 做 不是 拿 你自己 也 严重地 , " 贝内特 观察到 .

"至少你不会太把自己当回事，"贝内特评论道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .
" **On the contrary .**
" 在 这 相反 .

"相反。

" ['li:mə; 'laɪmə]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] , " [aɪ] [teɪk] [maɪ'self] ['veri] ['sɪriəsli] .
" **Lima countered , " I take myself very seriously .**
" 利马 反驳 , " 我 拿 我 非常 严重地 .

利马反驳道："我非常认真地看待自己。"

[ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , [du:][nɑ:t] .
You , however , do not .
你 , 然而 , 做 不是 .

但你却没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪz]['ɔːlweɪz] [raɪt] . "

You	are	paying	for	my	time	and	the	customer	is	always	right	.	"
你	是	付费	为了	我的	时间	和	这	顾客	是	总是	正确的	.	"

你付钱是为了我的时间，而顾客永远是对的。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['benɪt] [æskt] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv][wiː; wi]['evər][met] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Tell	me	,	"	Bennett	asked	abruptly	,	"	have	we	ever	met	before	?	"
"	告诉	我	,	"	贝内特	问	突然	,	"	有	我们	曾经	遇见	前	?	"

“告诉我，”贝内特突然问道，“我们以前见过吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	Not	to	my	knowledge	.	"
"	不是	到	我的	知识	.	"

据我所知没有。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [jɔːr'self] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ?

"	Have	you	any	objections	to	telling	me	about	yourself	during	our	interview	?
"	有	你	任何	反对意见	到	讲述	我	关于	你自己	期间	我们的	面试	?

“你介意在面试过程中介绍一下你自己吗？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bækgraʊnd] ? "

What	is	your	background	?	"
什么	是	你的	背景	?	"

你的背景是什么?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	I	will	be	glad	to	tell	you	about	myself	,	if	you	think	it	will	be	interesting	,
"	我	将要	是	高兴的	到	告诉	你	关于	我	,	如果	你	思考	它	将要	是	有趣的	,

“如果你觉得有趣，我很乐意向你介绍我自己。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] .

"	she	replied	,	after	a	barely	perceptible	pause	.
"	她	回复	,	后	一个	仅仅	可感知的	暂停	.

“她略微停顿了一下，然后回答道。”

" [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] .

"	How	I	came	by	this	exceptional	ability	of	mine	,	I	have	no	slightest	conception	.
"	如何	我	来了	经过	这	非凡的	能力	的	矿	,	我	有	不	丝毫	概念	.

“我丝毫不知道自己是如何获得这种非凡能力的。”

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	only	remember	that	when	I	was	young	,
我	仅有的	记住	那	什么时候	我	曾是	年轻的	,

我只记得小时候的事。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ɪ'vælјueɪt] ['soʊʃ(ə)l]['mɔːreɪz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	still	without	the	intellect	to	evaluate	social	mores	and	customs	,
和	仍然	没有	这	智力	到	评价	社会的	习俗	和	海关	,

而且仍然缺乏评判社会风俗习惯的智力，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [baɪ][maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [riːd] [maɪndz] .

I	was	often	placed	in	positions	of	awkwardness	by	my	ability	to	read	minds	.
我	曾是	经常	放置	在	职位	的	尴尬	经过	我的	能力	到	读	思想	.

我的读心术常常让我陷入尴尬的境地。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [θruː] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

At	an	early	age	,	however	,	through	the	council	of	my	parents	,
在	一个	早期的	年龄	,	然而	,	通过	这	理事会	的	我的	父母	,

然而，在我很小的时候，就通过父母的指导，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	learned	to	keep	this	knowledge	to	myself	.
我	学习	到	保持	这	知识	到	我	.

我学会了把这些知识藏在心里。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

"	By	the	time	I	reached	my	twentieth	birthday	,
"	经过	这	时间	我	达到	我的	第二十	生日	,

“到我二十岁生日的时候，

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

my	parents	were	both	dead	and	I	was	alone	in	the	world	.
我的	父母	是	两个都	死的	和	我	曾是	独自的	在	这	世界	.

我的父母都去世了，我孤身一人。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

I	had	never	learned	any	occupation	.
我	有	绝不	学习	任何	职业	.

我从未学过任何职业技能。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə][juːz][maɪ][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

I	made	some	attempts	to	use	my	mind	-	reading	to	some	advantage	to	myself	,
我	制成	一些	尝试	到	使用	我的	头脑	-	阅读	到	一些	优势	到	我	,

我曾尝试利用我的读心术为自己谋利，

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] .

but	soon	found	that	I	encountered	the	opposition	of	the	medical	associations	as	well	as	the	law	.
但	很快	成立	那	我	遭遇	这	反对	的	这	医疗的	协会	作为	出色地	作为	这	法律	.

但很快我就发现，我不仅遇到了法律的反对，还遇到了医学协会的反对。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['laɪvlihʊd] .

As	a	consequence	,	I	turned	to	show	business	as	the	one	means	of	earning	a	legitimate	livelihood	.
作为	一个	结果	,	我	转向	到	展示	商业	作为	这	一	方法	的	收入	一个	合法的	生计	.

因此，我把演艺事业当作唯一能正当谋生的途径。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] . "

There	is	not	much	more	to	tell	.	"
那里	是	不是	很多	更多的	到	告诉	.	"

没什么好说的了。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['æktʃuəli] [riːd] [maɪndz] ?

"	Can	you	actually	read	minds	?
"	能	你	实际上	读	思想	?

“你真的能读懂人心吗？”

" ['benɪt] [æskt] [ɪn'sɪstəntli] .

"	Bennett	asked	insistently	.
"	贝内特	问	坚持不懈	.

“贝内特坚持问道。”

" [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	can	.	"
"	我	能	.	"

“我可以。”

" [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ? "
" Then what am I thinking now ? "
" 然后 什么 是 我 思维 现在 ? "

"那我现在在想什么呢？"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] ,
" You are thinking , " Lima said ,
" 你 是 思维 , " 利马 说 ,

"你在想什么呢？"利马说道。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['juːʒuəl]['æntɪks][ʌv; əv]
with no semblance of a trance or any of the other usual antics of
和 不 外表 的 一个 发呆 或者 任何 的 这 其他 通常 滑稽动作 的
[prə'feʃən(ə)l] ['mɪstɪks] ,
professional mystics ,
专业的 神秘主义者 ,

他既没有表现出任何恍惚状态，也没有其他职业神秘主义者常见的任何滑稽举动。

" [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ,
" that I look exactly like a woman you have never seen ,
" 那 我 看 确切地 喜欢 一个 女士 你 有 绝不 已见 ,

"我长得和你从未见过的一个女人一模一样，

[bʌt; bət] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [sɪns] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] .
but whose image you have carried in your mind since your childhood .
但 谁 图像 你 有 携带 在 你的 头脑 自从 你的 童年 .

但你从小就对他的形象记忆犹新。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ækjərəsi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['benɪt] .
" For just a moment , the startling accuracy disconcerted Bennett .
" 为了 只是 一个 片刻 , 这 令人震惊 准确性 不安 贝内特 .

"那一刻，惊人的准确度让贝内特有些不知所措。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ə'nɔɪɪŋ] , " [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['fræntɪkli] .
" I have a problem which is quite annoying , " he pushed on almost frantically .
" 我 有 一个 问题 哪个 是 相当 恼人的 , " 他 推动 在 几乎 疯狂地 .

"我遇到了一个很烦人的问题，"他近乎疯狂地继续说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ]['prɑːbləm][ɪz] ? "
" Can you tell me what my problem is ? "
" 能 你 告诉 我 什么 我的 问题 是 ? "

你能告诉我我的问题出在哪里吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪk'striːmli] [sɪ'vɪr] ['hedeikiz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" You have been subject to extremely severe headaches , which you have been
" 你 有 到过 主题 到 极其 严重 头痛 , 哪个 你 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['remədi] ,
unable to remedy ,
无法 到 补救 ,

"你一直饱受剧烈头痛的折磨，而且一直无法缓解，

['iːðər] [baɪ] ['sɛdətivz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ][nʊ'rɑːlədʒɪst] .
either by sedatives or with the help of a neurologist .
任何一个 经过 镇静剂 或者 和 这 帮助 的 一个 神经科医生 .

可以通过服用镇静剂或在神经科医生的帮助下进行治疗。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ? "
Am I correct ? "
是 我 正确的 ? "

我说的对吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] !
" More than you could possibly know !
" 更多的 比 你 可以 可能 知道 !

比你所能知道的还要多!

[lʊk] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [feɪk] .
Look , I came here believing you were a fake .
看 , 我 来了 这里 相信 你 是 一个 伪造的 .

说实话，我来的时候以为你是假的。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæt]
That didn't matter — it was the fact that you looked like this other woman that
那 没有 事情 — 它 曾是 这 事实 那 你 看起来 喜欢 这 其他 女士 那
['kaʊntɪd] .
counted .
计数 .

那都不重要——重要的是你长得像另一个女人。

[aɪm] [kən'vɪnst] [naʊ] .
I'm convinced now .
我是 确信 现在 .

我现在确信了。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help] .
I want your help .
我 想 你的 帮助 .

我需要你的帮助。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] ,
Can you help me ,
能 你 帮助 我 ,

你能帮助我吗，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði][nʊ'rɑːlədʒɪst][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]
or at least tell me whether the neurologist is right about the cause of my
或者 在 至少 告诉 我 无论 这 神经科医生 是 正确的 关于 这 原因 的 我的
['hedeikiz] ? "
headaches ? "
头痛 ? "

或者至少告诉我，神经科医生对我头痛原因的判断是否正确?

" [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] .
" He is wrong , " Lima said .
" 他 是 错误的 , " 利马 说 .

“他错了，”利马说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] ,
" I can tell you what causes them ,
" 我 能 告诉 你 什么 原因 他们 ,

我可以告诉你造成这些现象的原因，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
but I am afraid that I will have to ask for another hundred dollars
但 我 是 害怕的 那 我 将要 有 到 问 为了 其他 百 美元
[fɔːr; fər] [ðæt] ['ekstrə] ['sɜːrvɪs] .
for that extra service .
为了 那 额外的 服务 .

但我恐怕不得不为这项额外服务再收取一百美元。

" ['benɪt] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
" Bennett was momentarily irritated at this evidence that their relationship ,
" 贝内特 曾是 片刻 受刺激 在 这 证据 那 他们的 关系 ,

看到这一证据，贝内特一时有些恼火，这表明他们的关系.....

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['bɪznəs] .

at	least	as	far	as	she	was	concerned	,	was	strictly	business	.
在	至少	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	曾是	严格	商业	.

至少在她看来，这完全是公事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

But	he	shrugged	off	the	feeling	.
但	他	耸了耸肩	离开	这	感觉	.

但他耸耸肩，不去理会这种感觉。

[hiː; hi] [druː] [faɪv] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn]

He	drew	five	twenty	-	dollar	bills	from	his	pocketbook	and	placed	them	on
他	画	五	二十	-	美元	账单	从	他的	袖珍书	和	放置	他们	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

the	table	before	her	.
这	桌子	前	她	.

他从钱包里掏出五张二十美元的钞票，放在她面前的桌子上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] ,

"	If	you	remember	,	"	Lima	said	,
"	如果	你	记住	,	"	利马	说	,

“如果你还记得的话，”利马说。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

folding	the	money	carefully	and	tucking	it	into	the	neck	of	her	dress	,
折叠式的	这	钱	小心	和	塞进	它	进入	这	脖子	的	她	裙子	,

她小心翼翼地把钱叠好，塞进裙子的领口里。

" [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [bɪld] [fel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	five	months	ago	a	building	which	you	had	contracted	to	build	fell	,	when	it
"	五	几个月	前	一个	建筑	哪个	你	有	合同	到	建造	跌倒	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,

was	nearly	completed	,
曾是	几乎	完全的	,

“五个月前，你承包建造的一栋大楼在即将完工时倒塌了，

[ænd; ənd] [tuː] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [kɪld] . "

and	two	workmen	were	killed	.	"
和	二	工人	是	被杀	.	"

两名工人丧生。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] . "

"	I	remember	very	well	.	"
"	我	记住	非常	出色地	.	"

“我记得很清楚。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['fɔːlti] [mə'tɪriəl]

"	You	found	that	the	collapse	of	the	building	was	caused	by	faulty	material
"	你	成立	那	这	坍塌	的	这	建筑	曾是	导致	经过	故障	材料

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːt] [θruː] [ə; eɪ][sʌb'kɑːntræktər] .

which	you	had	bought	through	a	subcontractor	.
哪个	你	有	买	通过	一个	分包商	.

“你发现建筑物倒塌是由于你通过分包商购买的劣质材料造成的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] ,

You	are	still	investigating	to	determine	where	to	place	the	blame	,
你	是	仍然	调查	到	决定	在哪里	到	地方	这	责备	,

你仍在调查以确定责任归属。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] . "

and	are	on	the	point	of	doing	so	.	"
和	是	在	这	观点	的	正在做	所以	.	"

他们正准备这样做。

" [goʊ][ɑːn] , " ['benɪt] [briːðd] ['sɔːftli] .
" Go on , " Bennett breathed softly .
" 去 在 , " 贝内特 呼吸 轻轻 .

“继续，”贝内特轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ðæt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪz][dʒɑːn] ['tuənei] , [ɑː'stensəbli][ə; eɪ]
" You are quite certain that the person responsible is John Tournay , ostensibly a
你 是 相当 肯定 那 这 人 负责任的 是 约翰 锦标赛 , 表面上 一个
['repjətəb(ə)l]['kɑːntræktər] ,
reputable contractor ,
信誉良好的 承包商 ,

“你非常确定肇事者是约翰·图尔奈，表面上是一位信誉良好的承包商，

[bʌt; bət]['æktʃuəli][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['skaʊndrəl] .
but actually an unscrupulous scoundrel .
但 实际上 一个 无良的 恶棍 .

但实际上他是个无良的恶棍。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm] ,
You have a choice of exposing him ,
你 有 一个 选择 的 暴露 他 ,

你可以选择揭露他，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə] [jɔːr'self] — ['tuənei] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['ruːθləs]
with great personal danger to yourself — Tournay is a dangerous and ruthless
和 伟大的 个人的 危险 到 你自己 — 锦标赛 是 一个 危险的 和 无情
[mæn] — [ɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kaʊərd] .
man — or remaining silent and knowing that you are a coward .
男人 — 或者 其余的 沉默的 和 会心 那 你 是 一个 懦夫 .

要么冒着极大的个人危险——图尔奈是一个危险而冷酷无情的人——要么保持沉默，明知自己是懦夫。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɔɪs] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [jʊr; jər] ['hedeikiz] . "
The difficulty of that choice is causing your headaches . "
这 困难 的 那 选择 是 导致 你的 头痛 . "

做出这个选择的困难让你头疼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " ['benɪt] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" You may be right , " Bennett admitted without hesitation .
" 你 可能 是 正确的 , " 贝内特 承认 没有 犹豫 .

“你说的或许有道理，”贝内特毫不犹豫地承认道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætər] [θruː] [kwaɪt] [ðæt][fɑːr] .
" I haven't had time to think the matter through quite that far .
" 我 还没有 有 时间 到 思考 这 事情 通过 相当 那 远的 .

“我还没有时间把这件事想得那么透彻。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
What would you advise me to do ? "
什么 会 你 建议 我 到 做 ? "

你会建议我怎么做?

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][əd'vaɪzd] .
" That is something which cannot be advised .
" 那 是 某物 哪个 不能 是 建议 .

“这是不建议做的事情。”

[ðə; ði] ['ænsər] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] .
The answer lies within yourself .
这 回答 谎言 之内 你自己 .

答案就在你心中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [mæn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self]

You	are	either	a	big	enough	man	to	do	the	right	thing	—	which	you	yourself
你	是	任何一个	一个	大的	足够的	男人	到	做	这	正确的	事物	—	哪个	你	你自己

['rekəgnaɪz] — [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['seɪfər] ,

recognize	—	or	you	are	a	small	man	and	will	take	the	safer	,
认出	—	或者	你	是	一个	小的	男人	和	将要	拿	这	更安全	,

你要么足够强大到可以做正确的事——这一点你自己也明白——要么你心胸狭窄，会选择更安全的方式。

[les] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] .

less	honorable	course	.
较少的	光荣的	课程	.

不太光彩的做法。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] .

The	decision	and	the	integrity	lie	within	yourself	.
这	决定	和	这	正直	说谎	之内	你自己	.

决定权和正直品格都掌握在你自己手中。

" [ɛnɪt] [slʌmpt] .

"	ennett	slumped	.
"	恩内特	瘫倒	.

恩内特瘫倒在地。

" [aɪ] [siː] [ðæt] .

"	I	see	that	.
"	我	看	那	.

我明白了。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Then	there's	nothing	more	that	you	can	do	for	me	?	"
然后	有	没有什么	更多的	那	你	能	做	为了	我	?	"

那么，您就真的没有其他办法帮我了吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , " ['liːmə; 'laɪmə] [rɪ'plaɪd] .

"	But	there	is	,	"	Lima	replied	.
"	但	那里	是	,	"	利马	回复	.

"但确实有，"利马回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [jʊr; jər] ['hedeikiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hʌndrəd]

"	I	can	cure	your	headaches	,	if	you	wish	—	for	an	additional	hundred
"	我	能	治愈	你的	头痛	,	如果	你	希望	—	为了	一个	额外的	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

dollars	.	"
美元	.	"

"如果你愿意，我可以治好你的头痛——不过要额外加一百美元。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] .

"	That	would	be	a	cheap	price	.
"	那	会	是	一个	便宜的	价格	.

"那将是一个很便宜的价格。"

" ['benɪt] [druː] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Bennett	drew	his	wallet	from	his	pocket	.
"	贝内特	画	他的	钱包	从	他的	口袋	.

贝内特从口袋里掏出钱包。

" [maɪ] [kæʃ] [ɪz] ['ræðər] [loʊ] .

"	My	cash	is	rather	low	.
"	我的	现金	是	相当	低的	.

我的现金不太够用。

[wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃek] ? "

Would	you	accept	a	personal	check	?	"
会	你	接受	一个	个人的	查看	？	"

你接受个人支票吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] .

"	Certainly	,	"	Lima	said	.
"	当然	,	"	利马	说	.

“当然，”利马说。

" [bʌt; bət] , [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [kjʊr] .

"	But	,	first	,	let	me	explain	about	my	cure	.
"	但	,	第一的	,	让	我	解释	关于	我的	治愈	.

“但是，首先，让我解释一下我的治疗方法。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [ɪn'vɑːlvd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

There	is	some	mental	unpleasantness	involved	which	you	may	consider	worse	than
那里	是	一些	精神的	不愉快	涉及	哪个	你	可能	考虑	更糟	比

[ðə; ði] ['eɪlmənt] . "

the	ailment	.	"
这	病痛	.	"

这其中包含一些精神上的不适，你可能会觉得这种不适比疾病本身更糟糕。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] .

"	I	doubt	that	.
"	我	怀疑	那	.

我对此表示怀疑。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ægəni] . "

I	can't	imagine	anything	worse	than	this	agony	.	"
我	不能	想象	任何事物	更糟	比	这	痛苦	.	"

我无法想象还有什么比这更痛苦的了。

" [jʊr; jər] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [maɪ] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [led] [θruː] [ə; eɪ] [driːm] ['siːkwəns]

"	Your	mind	will	be	placed	under	my	control	and	led	through	a	dream	sequence
"	你的	头脑	将要	是	放置	在下面	我的	控制	和	引领	通过	一个	梦	顺序

.

:
.

“你的思想将受我控制，并被引导进入一个梦境。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [prə'greʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] ['æktʃuəl] [pæst] [æz; əz]

I	will	follow	a	logical	progression	of	events	,	using	your	actual	past	as
我	将要	跟随	一个	逻辑	进展	的	活动	,	使用	你的	实际的	过去的	作为

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

我将按照事件的逻辑顺序进行叙述，并以你的真实经历作为背景。

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [kən'troʊl] , [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] .

While	you	are	under	my	control	,	your	experiences	will	be	far	from	pleasant	.
尽管	你	是	在下面	我的	控制	,	你的	经历	将要	是	远的	从	令人愉快的	.

当你受我控制时，你的经历绝不会愉快。

[aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [oʊn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

I	will	allow	your	mind	to	follow	its	own	anticipated	course	of	events	,
我	将要	允许	你的	头脑	到	跟随	它是	自己的	预期	课程	的	活动	,

我会让你的思绪按照它预想的方向发展。

['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] ['oʊnli] ['slaɪtli] — [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntu:][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt]
influencing **your** **thoughts** **only** **slightly** **—** **directing** **them** **into** **as** **unpleasant**
影响 你的 想法 仅有的 轻微地 — 导演 他们 进入 作为 令人不快的
['tʃænlz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
channels **as** **possible** **.**
频道 作为 可能的 .

只稍微影响你的想法——引导它们走向尽可能令人不快的方向。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kjʊr] ['sɜ:rt(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][kwaɪt]
In **fact** **,** **to** **make** **the** **cure** **certain** **,** **at** **least** **the** **culmination** **must** **be** **quite**
在 事实 , 到 制作 这 治愈 肯定 , 在 至少 这 高潮 必须 是 相当
['devəsteɪtɪŋ] .
devastating **.**
毁灭性的 .

事实上，为了确保治愈，至少最终的结果必须是相当毁灭性的。

[du:][ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] ['rɪgərəs] ['ment(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ? "
Do **you** **agree** **to** **undergo** **such** **rigorous** **mental** **punishment** **?** **"**
做 你 同意 到 经历 这样的 严格的 精神的 惩罚 ? "

你是否同意接受如此严酷的精神折磨?

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ?
" **But** **why** **do** **I** **have** **to** **?**
" 但 为什么 做 我 有 到 ?

但我为什么要这样做呢?

" ['benɪt] [æskt] , [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] .
" **Bennett** **asked** **,** **astonished** **and** **worried** **.**
" 贝内特 问 , 惊讶 和 担心 .

“贝内特惊讶又担忧地问道。”

" [ðæt] ['pætərn] [wɪl] [ækt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] .
" **That** **pattern** **will** **act** **in** **the** **manner** **of** **a** **counter** **-** **irritant** **.**
" 那 图案 将要 行为 在 这 方式 的 一个 柜台 - 刺激物 .

“这种模式会起到反刺激剂的作用。”

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [ri'dʒektɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʌn'plezntnəs] .
Your **mind** **is** **like** **a** **spoiled** **child** **,** **rejecting** **anticipated** **unpleasantness** **.**
你的 头脑 是 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 , 拒绝 预期 不愉快 .

你的心智就像一个被宠坏的孩子，排斥预期的不愉快。

['ʌndər] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['pɑ:səb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [iks'piəriənsiz] ,
Under **my** **influence** **it** **is** **subjected** **to** **possible** **alternative** **experiences** **,**
在下面 我的 影响 它 是 受 到 可能的 选择 经历 ,

在我的影响下，它可能会出现其他不同的体验。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒənəli] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
which **are** **so** **much** **worse** **than** **the** **one** **it** **originally** **feared** **that** **it** **will**
哪个 是 所以 很多 更糟 比 这 一 它 起初 害怕 那 它 将要
['greɪtfəli] [ək'sept][ðə; ðɪ] ['lesər] ['i:v(ə)l] . "
gratefully **accept** **the** **lesser** **evil** **.** **"**
感激不尽 接受 这 较少 邪恶的 . "

这些情况比它最初担心的还要糟糕得多，因此它会欣然接受较小的恶果。

" [ðæt] [saʊndz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " ['benɪt] [ə'gri:d] .
" **That** **sounds** **reasonable** **,** **"** **Bennett** **agreed** **.**
" 那 声音 合理的 , " 贝内特 同意 .

“听起来合情合理，”贝内特同意道。

" [wen] [kʊd; kəd][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['tri:tmənt] ? "
" **When** **could** **we** **begin** **this** **treatment** **?** **"**
" 什么时候 可以 我们 开始 这 治疗 ? "

我们什么时候可以开始治疗?

" [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] . "
" **Immediately , if you are willing . "**
" 立即地 , 如果 你 是 愿意的 . "

"如果你愿意的话，立刻就行。"

" [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] . "
" **I see no reason for waiting . "**
" 我 看 不 原因 为了 等待 . "

"我认为没有理由等待。"

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " ['liːmə; 'laɪmə][toʊld][hɪm; ɪm] , " [laɪ][ɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .
" **Then , if you are ready , " Lima told him , " lie on this couch .**
" 然后 , 如果 你 是 准备好 , " 利马 讲述 他 , " 说谎 在 这 长椅 .

"那么，"利马告诉他，"如果你准备好了，就躺在这张沙发上。"

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪn] .
Keep your eyes on mine .
保持 你的 眼睛 在 矿 .

盯紧我的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] , ['iːvnli] .
" **She spoke slowly , evenly .**
" 她 辐 缓慢地 , 均匀地 .

她说话缓慢而平稳。

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" **Remember that you are doing this of your own free will , that you trust me .**
" 记住 那 你 是 正在做 这 的 你的 自己的 自由的 将要 , 那 你 相信 我 .

"记住，这是你出于自愿做的，你信任我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
I am your friend and would do you no harm .
我 是 你的 朋友 和 会 做 你 不 伤害 .

我是你的朋友，不会伤害你。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn][æz; əz] ['benɪt] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Her voice droned on as Bennett looked into her eyes .**
" 她 嗓音 无人机 在 作为 贝内特 看起来 进入 她 眼睛 .

"她的声音单调乏味，而贝内特则凝视着她的眼睛。"

[ðeɪ] ['mɝːdʒd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn][lɑːrdʒ] , ['plæsɪd] [puːl] [ʌv; əv] ['restfulnis] ,
They merged until they became one large , placid pool of restfulness ,
他们 合并 直到 他们 成为 一 大的 , 平静 水池 的 安宁 ,

它们融合在一起，最终变成了一个巨大、平静、令人放松的池塘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔːn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and he found himself drawn into them .
和 他 成立 他自己 绘制 进入 他们 .

他发现自己被卷入其中。

[hiː; hi][sæŋk] ['piːsfəli] , ['kwaɪətli] — [kəm'pliːtli] .
He sank peacefully , quietly — completely .
他 沉没 和平地 , 悄悄 — 完全地 .

他平静地、安详地沉入了海底——彻底沉入了海底。

[hen][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , ['benɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
hen the telephone rang , Bennett knew it was the district attorney returning his call ,
母鸡 这 电话 响铃 , 贝内特 知道 它 曾是 这 区 律师 返回 他的 称呼 ,

电话铃响时，贝内特知道是地方检察官回电了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

and	that	the	die	was	cast	.
和	那	这	死	曾是	投掷	.

事情已经定局了。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ʌgli] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

Until	this	ugly	business	was	brought	to	a	conclusion	,	his	life	would	be	in
直到	这	丑陋的	商业	曾是	带来	到	一个	结论	,	他的	生活	会	是	在

['kɑ:nstənt]['deɪndʒər] .

constant	danger	.
持续的	危险	.

在这场丑陋的事件得到解决之前，他的生命将一直处于危险之中。

" ['lerɔi] ['benɪt] ['spi:kɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Leroy	Bennett	speaking	,	"	he	said	.
"	勒罗伊	贝内特	请讲	,	"	他	说	.

“我是勒罗伊·贝内特，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] ['veri] [greɪt]

"	I	have	had	collected	some	information	that	I	think	will	be	of	very	great
"	我	有	有	集	一些	信息	那	我	思考	将要	是	的	非常	伟大的

['ɪntrəst] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] . "

interest	to	your	office	.	"
兴趣	到	你的	办公室	.	"

“我收集到一些信息，我认为这些信息对贵单位来说会非常有用。”

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [æskt] ['brɪskli] .

"	Information	about	what	?	"	the	voice	at	the	other	end	asked	briskly	.
"	信息	关于	什么	?	"	这	嗓音	在	这	其他	结尾	问	轻快地	.

“什么方面的信息？”电话那头的声音干脆利落地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [dʒɑ:n] ['tuənei] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tu:] [men] ,

"	I	have	proof	that	John	Tournay	is	responsible	for	the	death	of	two	men	,
"	我	有	证明	那	约翰	锦标赛	是	负责任的	为了	这	死亡	的	二	男人	,

“我有证据表明约翰·图尔奈应对两名男子的死亡负责，

[ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][kə'lu:ʒ(ə)n] . "

in	an	action	involving	criminal	collusion	.	"
在	一个	行动	涉及	刑事	共谋	.	"

在涉及刑事串谋的诉讼中。

" [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['evɪdəns] ,

"	If	what	you	say	is	true	,	I	will	be	glad	to	see	your	evidence	,
"	如果	什么	你	说	是	真的	,	我	将要	是	高兴的	到	看	你的	证据	,

“如果你所言属实，我很乐意看到你的证据。”

" [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [sed] .

"	the	district	attorney	said	.
"	这	区	律师	说	.

地方检察官说。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ?

"	Could	you	deliver	it	in	person	?
"	可以	你	递送	它	在	人	?

您能亲自送来吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

There	may	be	some	questions	I	would	like	to	ask	you	about	it	.	"
那里	可能	是	一些	问题	我	会	喜欢	到	问	你	关于	它	.	"

我可能有一些问题想问你。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['benɪt] [rɪ'plaɪd] .
" **Certainly** , " **Bennett** **replied** .
" 当然 , " 贝内特 回复 .

"当然,"贝内特回答道。

" [wen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [taɪm] ? "
" **When** **would** **be** **the** **most** **convenient** **time** **?** **"**
" 什么时候 会 是 这 最多 方便的 时间 ? "

"什么时候最方便？"

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
" **Later** **in** **the** **day** **.**
" 之后 在 这 天 .

"当天晚些时候。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
I **have** **a** **case** **going** **on** **.**
我 有 一个 案件 去 在 .

我手头有个案子要处理。

[haʊ] [wʊd] [fɔːr] - ['θɜːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [suːt][juː; jʊ] ? "
How **would** **four** **-** **thirty** **this** **afternoon** **suit** **you** **?** **"**
如何 会 四 - 三十 这 下午 套装 你 ? "

今天下午四点半您方便吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][faɪn] .
" **That** **would** **be** **fine** **.**
" 那 会 是 美好的 .

"那很好。"

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['drægd] ['sloʊli] .
" **The** **rest** **of** **the** **day** **dragged** **slowly** **.**
" 这 休息 的 这 天 拖拽 缓慢地 .

"剩下的时间过得很慢。"

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['benɪt] [left][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
At **four** **o'clock** **Bennett** **left** **his** **office** **and** **took** **the** **elevator** **to** **the** **ground**
在 四 点钟 贝内特 左边 他的 办公室 和 采取 这 电梯 到 这 地面
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

四点钟，贝内特离开办公室，乘电梯下到一楼。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [spel] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Under **his** **arm** **he** **clutched** **the** **briefcase** **which** **might** **spell** **death** **for** **him** **.**
在下面 他的 手臂 他 紧握 这 公文包 哪个 可能 拼写 死亡 为了 他 .

他腋下紧紧夹着那个可能要了他的命的公文包。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
A **moment** **after** **he** **left** **his** **office** **building** **,** **he** **knew** **he** **had** **made** **a**
一个 片刻 后 他 左边 他的 办公室 建筑 , 他 知道 他 有 制成 一个
[mis'teik] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] !
mistake **—** **a** **fatal** **one** **!**
错误 — 一个 致命的 一 !

离开办公楼后不久，他就意识到自己犯了一个错误——一个致命的错误!

['aɪdli] , [æt; ət][fɜːrst] , [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [sɪ'dæn] ,
Idly **,** **at** **first** **,** **his** **mind's** **eye** **watched** **the** **driver** **of** **a** **long** **gray** **sedan** **,**
闲散地 , 在 第一的 , 他的 心灵的 眼睛 观看 这 司机 的 一个 长的 灰色的 轿车 ,

起初，他只是漫不经心地看着一辆灰色长轿车的司机，

[paːkt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] , [stɑːrt][ʌp][ɪts]['moʊtər][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

parked	at	the	curb	,	start	up	its	motor	as	he	approached	.
停放	在	这	抑制	,	开始	向上	它是	发动机	作为	他	接近	.

车停在路边，他走近时，车子发动了引擎。

[ðə; ði][kɑːr] [pʊld] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	car	pulled	away	from	the	curb	when	he	came	alongside	it	.
这	车	拉	离开	从	这	抑制	什么时候	他	来了	旁边	它	.

当他把车开到路边时，车子就驶离了路沿。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] [rɪr] ['wɪndoʊ] , ['benɪt] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ,

Through	an	open	rear	window	,	Bennett	saw	a	man	with	a	dark	,
通过	一个	打开	后部	窗户	,	贝内特	锯	一个	男人	和	一个	黑暗的	,

透过敞开的后窗，贝内特看到一个黑衣男子

['bruːdɪŋ] [feɪs] — [wɪð; wɪθ] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [dʒɔɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] —

brooding	face	—	with	black	eyebrows	that	joined	over	the	bridge	of	the	nose	—
沉思	脸	—	和	黑色的	眉毛	那	加入	超过	这	桥	的	这	鼻子	—

['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

glowering	at	him	.
忧郁	在	他	.

一张阴沉的脸——浓黑的眉毛在鼻梁上连成一线——怒视着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌnt] [noʊz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	same	instant	he	saw	the	blunt	nose	of	an	automatic	resting	on	the
在	这	相同的	立即的	他	锯	这	钝	鼻子	的	一个	自动的	休息	在	这

['loʊɝd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

lowered	glass	of	the	window	,
降低	玻璃	的	这	窗户	,

就在同一时刻，他看到一把自动步枪钝钝的枪口抵在了降下的车窗玻璃上。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [mæn] .

just	below	the	chin	of	the	frowning	man	.
只是	以下	这	下巴	的	这	皱眉	男人	.

就在皱着眉头的男人的下巴下方。

[ɪn'kredəbli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] ,

Incredibly	,	even	as	he	realized	that	he	was	about	to	die	,
难以置信	,	甚至	作为	他	已实现	那	他	曾是	关于	到	死	,

令人难以置信的是，即便在他意识到自己即将死去的时候，

['bɛnəts] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] ,

Bennett's	first	thought	was	not	one	of	fear	,
贝内特	第一的	想法	曾是	不是	一	的	害怕	,

贝内特的第一反应并非恐惧。

[bʌt; bət]['ræðər] [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	rather	that	this	dark	man	was	the	other	person	he	had	seen	in	his
但	相当	那	这	黑暗的	男人	曾是	这	其他	人	他	有	已见	在	他的

[həˌluːsə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['θoʊn] !

hallucinations	of	the	city	of	Thone	!
幻觉	的	这	城市	的	索恩	!

但更确切地说，这个黑衣人正是他在幻觉中看到的索恩城的另一个人！

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [dru:] [bæk] [ɪn] ['terər] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt]

as	one	part	of	his	mind	drew	back	in	terror	at	what	it	knew	was	about
作为	一	部分	的	他的	头脑	画	后退	在	恐怖	在	什么	它	知道	曾是	关于

[tu:; tə] ['hæpən] ,

to	happen	,
到	发生	,

当他内心深处的一部分因为预感到即将发生的事情而恐惧地退缩时，

[ə'nʌðər] [pɑ:rt] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['θoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

another	part	wondered	at	the	mystery	of	Thone	and	the	people	in	it	.
其他	部分	想知道	在	这	神秘	的	索恩	和	这	人们	在	它	.

另一部分人则对索恩的神秘以及其中的人们感到好奇。

[wer] [dɪd] [ðæt] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n][fɪt][ɪn] [ðɪs] [mɪst][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][end] ?

Where	did	that	hallucination	fit	in	this	mist	of	life	which	was	about	to	end	?
在哪里	做过	那	幻觉	合身	在	这	薄雾	的	生活	哪个	曾是	关于	到	结尾	?

在即将结束的人生迷雾中，那幻觉又该如何定位呢?

[hi:; hi][felt] [θri:] [hɑ:rd] , ['sɑ:lɪd] [bloʊz] [pʌntʃ] ['ʃɑ:kɪŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

He	felt	three	hard	,	solid	blows	punch	shockingly	into	his	body	.
他	毛毡	三	难的	,	坚硬的	打击	冲床	令人震惊地	进入	他的	身体	.

他感到身上传来三记沉重、结实的重击，令人震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn] , [bʌt; bət] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [wɪpt] [hɪz; ɪz]

There	was	pain	,	but	greater	than	that	was	the	terror	that	whipped	his
那里	曾是	疼痛	,	但	更大的	比	那	曾是	这	恐怖	那	鞭打	他的

['pænɪkt] [maɪnd] .

panicked	mind	.
惊慌失措	头脑	.

他感到疼痛，但更甚的是恐惧，它撕裂着他惊恐的心灵。

" ['li:mə; 'laɪmə] , " ['benɪt] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst][stɑ:rk] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt]

"	Lima	,	"	Bennett	whispered	with	his	last	stark	thought	as	he	dropped
"	利马	,	"	贝内特	低声说道	和	他的	最后的	斯塔克	想法	作为	他	掉落

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

to	his	knees	.
到	他的	膝盖	.

"利马，"贝内特跪倒在地，低声念叨着他最后的念头。

[hi:; hi] [grəupt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevər]

He	groped	for	the	sidewalk	with	one	hand	,	to	steady	himself	,	and	never
他	摸索	为了	这	人行道	和	一	手	,	到	稳定的	他自己	,	和	绝不

[ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

reached	it	.
达到	它	.

他用一只手摸索着人行道，想稳住自己，但始终没能摸到。

[ti:] ['oʊvər] [naʊ] , " ['benɪt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [seɪ] .

t's	over	now	,	"	Bennett	heard	the	mystic	say	.
是的	超过	现在	,	"	贝内特	听到	这	神秘	说	.

"一切都结束了，"贝内特听到神秘人说道。

" [pli:z] [traɪ][tu:; tə][rɪ'læks] .

"	Please	try	to	relax	.
"	请	尝试	到	放松	.

请尽量放松。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	He	found	himself	fighting	with	awful	exertion	to	raise	himself	from	the
"	他	成立	他自己	斗争	和	可怕	用力	到	增加	他自己	从	这

['saɪdwɔːk] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

sidewalk	—	which	had	turned	into	a	couch	.
人行道	—	哪个	有	转向	进入	一个	长椅	.

他发现自己费了九牛二虎之力才从人行道上站起来——人行道已经变成了一张沙发。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæmi] ['wetnəs] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

His	clothes	clung	to	him	with	a	clammy	wetness	that	chilled	him	.
他的	衣服	紧紧抓住	到	他	和	一个	湿冷的	潮湿	那	冷藏	他	.

他的衣服湿漉漉地贴在身上，让他感到一阵寒意。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['dʒestʃər] [ðæt] [nɑːkt] [ə; eɪ] [læmp] [frʌm; frəm] [æn; ən]

He	flung	his	arms	out	in	a	frantic	gesture	that	knocked	a	lamp	from	an
他	扔	他的	武器	出去	在	一个	疯狂的	手势	那	敲门	一个	灯	从	一个

[end] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

end	-	table	and	sent	it	crashing	to	the	floor	.
结尾	-	桌子	和	发送	它	崩溃	到	这	地面	.

他慌乱地伸出双臂，结果碰倒了边桌上的一盏灯，灯摔在了地上。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪstɪks] ['fɜːrmli] ['dʒent(ə)l] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Not	until	then	did	he	feel	the	mystic's	firmly	gentle	hands	on	his	shoulders	,
不是	直到	然后	做过	他	感觉	这	神秘主义者的	牢牢	温和的	双手	在	他的	肩膀	,

直到那时，他才感觉到那位神秘人物温柔而有力的手搭在了他的肩膀上。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] .

urging	him	down	,	and	know	that	he	was	not	actually	dying	.
敦促	他	向下	,	和	知道	那	他	曾是	不是	实际上	垂死	.

劝他下来，并且知道他实际上并没有濒死。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['gæspɪŋ] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv] ['welkəm] [er] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

He	lay	back	for	a	moment	,	gasping	great	gulps	of	welcome	air	into	his	lungs
他	躺	后退	为了	一个	片刻	,	喘息	伟大的	咕咚咕咚	的	欢迎	空气	进入	他的	肺

.

:

.

他向后躺了一会儿，大口大口地吸入新鲜空气。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] .

"	I	think	you	will	be	all	right	now	,	"	Lima	said	.
"	我	思考	你	将要	是	全部	正确的	现在	,	"	利马	说	.

“我想你现在应该没事了，”利马说。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , " ['benɪt] [sed] ,

"	You	were	right	when	you	said	the	experience	would	not	be	pleasant	,	"	Bennett	said	,
"	你	是	正确的	什么时候	你	说	这	经验	会	不是	是	令人愉快的	,	"	贝内特	说	,

“你说得对，这次经历不会愉快，”贝内特说。

[stɪl] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

still	battling	for	breath	.
仍然	战斗	为了	气息	.

仍然呼吸困难。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	hope	the	results	will	be	worth	it	.	"
"	我	希望	这	结果	将要	是	值得	它	.	"

“我希望结果值得付出。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " ['liːmə; 'laɪmə][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	I	believe	you	will	find	that	they	are	,	"	Lima	told	him	reassuringly	.
"	我	相信	你	将要	寻找	那	他们	是	,	"	利马	讲述	他	令人安心	.

"我相信你会发现确实如此，"利马安慰他说。

" ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] [weɪ] .

"	Also	,	it	can	be	of	assistance	to	you	in	still	another	way	.
"	还	,	它	能	是	的	协助	到	你	在	仍然	其他	方式	.

此外，它还可以通过另一种方式帮助你。

[ðə; ðiː] ['siːkwəns] [jʊr; jər] [driːm] ['fɑːloʊd] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ,

The	sequence	your	dream	followed	—	being	a	natural	,	perhaps	even	a	probable	,
这	顺序	你的	梦	随后	—	存在	一个	自然的	,	也许	甚至	一个	可能	,

你的梦境遵循的顺序——成为一个天生的，甚至可能是一个有潜力的，

['æftərmæθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] — [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] ['hæpən] .

aftermath	of	your	past	decisions	and	movements	—	could	actually	happen	.
后果	的	你的	过去的	决策	和	移动	—	可以	实际上	发生	.

你过去所做的决定和采取的行动的后果——真的可能会发生。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

Therefore	it	would	be	wise	to	avoid	such	decisions	in	real	life	.
所以	它	会	是	明智的	到	避免	这样的	决策	在	真实的	生活	.

因此，在现实生活中最好避免做出这样的决定。

" [tiː][ðə; ðiː][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,

"	t	the	end	of	two	weeks	,
"	t	这	结尾	的	二	周	,

两周结束时，

['benɪt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ðiː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɑːn] - [ɪ'liːg(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

Bennett	had	collected	all	the	information	he	needed	on	Tournay's	illegal	activities	.
贝内特	有	集	全部	这	信息	他	需要	在	-	非法的	活动	.

贝内特已经收集到了关于图尔奈非法活动的全部信息。

[ðə; ðiː] [ɪn'vestɪgeɪtər] [hiː; hi] [haɪrd] [wʌz; wəz] ['veri] ['θɜːroʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'əθid] ['sevrəl] ['ʌðər]

The	investigator	he	hired	was	very	thorough	,	and	unearthed	several	other
这	研究者	他	雇用	曾是	非常	彻底	,	和	出土	一些	其他

[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [skiːmz] [ɪn] - [pæst] .

incriminating	schemes	in	Tournay's	past	.
有罪证	方案	在	-	过去的	.

他雇佣的调查员非常认真负责，还揭露了图尔奈过去的其他几项罪证。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd] ,

With	the	evidence	he	had	on	hand	,
和	这	证据	他	有	在	手	,

根据他掌握的证据，

['benɪt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['tuənei] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] .

Bennett	was	certain	that	Tournay	would	be	convicted	in	any	court	.
贝内特	曾是	肯定	那	锦标赛	会	是	已定罪	在	任何	法庭	.

贝内特确信，无论在哪个法庭，图尔奈都会被判有罪。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ðiː] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ðiː] [driːm] [baɪ]

This	time	he	intended	to	evade	the	fate	he	had	suffered	in	the	dream	by
这	时间	他	故意的	到	逃避	这	命运	他	有	遭受	在	这	梦	经过

['æktɪŋ] ['dɪfrəntli] .

acting	differently	.
表演	不同	.

这一次，他打算采取不同的行动，以逃避他在梦中所遭受的命运。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɔɪər] — [ðə; ði] [best] [əb'teɪnəb(ə)l] — [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði]

He	hired	a	shrewd	lawyer	—	the	best	obtainable	—	had	him	draw	up	the
他	雇用	一个	精明	律师	—	这	最好的	可获得	—	有	他	画	向上	这

['evɪdəns] [ɪn] ['liːg(ə)l] [fɔːrm] ,

evidence	in	legal	form	,
证据	在	合法的	形式	,

他聘请了一位精明的律师——最好的律师——让他把证据整理成法律形式。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] -

and	presented	it	to	the	district	attorney	,	with	the	demand	for	Tournay's
和	呈现	它	到	这	区	律师	,	和	这	要求	为了	-

[ɪ'miːdiət] [ə'rest] .

immediate	arrest	.
即时	逮捕	.

并将此呈递给地方检察官，要求立即逮捕图尔奈。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] [prə'tekʃn] .

He	knew	that	immediate	action	would	be	his	best	protection	.
他	知道	那	即时	行动	会	是	他的	最好的	保护	.

他知道立即采取行动才是最好的保护措施。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

That	evening	,	when	he	left	his	office	building	,
那	晚上	,	什么时候	他	左边	他的	办公室	建筑	,

那天晚上，当他离开办公楼时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [tæsk] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [dʌn] .

he	felt	the	peace	of	a	man	whose	task	has	been	well	done	.
他	毛毡	这	和平	的	一个	男人	谁	任务	有	到过	出色地	完毕	.

他感到一种任务圆满完成后的平静。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [kɑːr] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz]

It	took	almost	a	full	second	before	the	sight	of	the	long	gray	car	jerked	his
它	采取	几乎	一个	满的	第二	前	这	视线	的	这	长的	灰色的	车	猛地一抖	他的

[θɔːts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [dred] [ri'æləti] .

thoughts	from	their	pleasant	introspection	and	back	to	dread	reality	.
想法	从	他们的	令人愉快的	内省	和	后退	到	恐惧	现实	.

那辆长长的灰色汽车的出现，几乎过了一秒钟才将他愉悦的沉思拉回了可怕的现实。

- [blæk] - [b'raʊd] [feɪs] [lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [driːm]

Tournay's	black	-	browed	face	leered	at	him	as	it	had	in	the	dream
-	黑色的	-	眉毛	脸	斜视	在	他	作为	它	有	在	这	梦

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tens] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [slʌgz] [tuː; tə] [straɪk]

and	he	felt	his	body	tense	as	it	waited	for	the	pistol	slugs	to	strike
和	他	毛毡	他的	身体	紧张	作为	它	等待	为了	这	手枪	蛞蝓	到	罢工

.

:

.

图尔奈那张黑眉的脸像梦里那样狞笑着看着他，他感到身体紧绷，等待着手枪子弹的击中。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['skɜːriːd] [ɪn] [ɪts] [træp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,

His	mind	scurried	in	its	trap	within	his	head	and	,	strangely	,
他的	头脑	匆匆跑过	在	它是	陷阱	之内	他的	头	和	,	奇怪的	,

他的思绪在脑海中盘旋，陷入了某种困境，而且，奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [fɔːr; fər] [help] .

it	turned	to	the	mystic	for	help	.
它	转向	到	这	神秘	为了	帮助	.

它转而向神秘主义者寻求帮助。

" ['liːmə; 'laɪmə] !
" **Lima** !
" 利马 !

“利马！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['despərətli] .
" **he** **called** **desperately** .
" 他 称为 绝望地 .

他绝望地喊道。

[geɪn] ['benɪt] [felt] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [dræg] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]
gain **Bennett** **felt** **himself** **struggling** **with** **that** **awful** **exertion** **to** **drag** **his** **body**
获得 贝内特 毛毡 他自己 挣扎 和 那 可怕 用力 到 拖 他的 身体
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
from **the** **couch** **on** **which** **it** **lay** .
从 这 长椅 在 哪个 它 躺 .

贝内特感到自己正费力地挣扎着，试图将身体从躺着的沙发上拖起来。

" [its] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['liːmə; 'laɪmə] [seɪ] .
" **It's** **all** **over** **now** **,** " **he** **heard** **Lima** **say** **.**
" 它是 全部 超过 现在 , " 他 听到 利马 说 .

“一切都结束了，”他听到利马说。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] .
He **sat** **up** **.**
他 卫星 向上 .

他坐了起来。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" **What** **happened** **?** **"**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] ,
" **This** **will** **be** **hard** **to** **believe** **,** " **Lima** **said** **,**
" 这 将要 是 难的 到 相信 , " 利马 说 ,

“这很难让人相信，”利马说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
" **and** **I** **will** **not** **try** **to** **prove** **it** **to** **you** **,** **but** **it** **is** **true** **.**
" 和 我 将要 不是 尝试 到 证明 它 到 你 , 但 它 是 真的 .

“我不会试图向你证明这一点，但这是真的。”

[ðə; ði] [maɪnd] [hæz; həz] ['meni] ['paʊɚz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] ['eniwʌn] [huː]
The **mind** **has** **many** **powers** **which** **cannot** **even** **be** **imagined** **by** **anyone** **who**
这 头脑 有 许多 权力 哪个 不能 甚至 是 想象 经过 任何人 WHO
[hæz; həz] [nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['paʊɚz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .
has **not** **lived** **with** **those** **powers** **as** **I** **have** **.**
有 不是 居住地 和 那些 权力 作为 我 有 .

心灵拥有许多力量，没有像我一样亲身感受过这些力量的人，根本无法想象。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [maɪnd] [ə'tuːnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
When **you** **called** **me** **,** **your** **mind** **attuned** **itself** **with** **mine** **,**
什么时候 你 称为 我 , 你的 头脑 协调的 本身 和 矿 ,

你打电话给我的时候，你的心思就与我的心思同步了。

[ænd; ənd] [ɪts] [niːd] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'mænd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi] [tɜːrnd] [taɪm]
and **its** **need** **and** **its** **demand** **were** **so** **powerful** **that** **together** **we** **turned** **time**
和 它是 需要 和 它是 要求 是 所以 强大的 那 一起 我们 转向 时间
['bækwərd] .
backward **.**
落后 .

它的需求和诉求如此强大，以至于我们共同逆转了时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
You are now back in my dressing room ,
你 是 现在 后退 在 我的 敷料 房间 ,

你现在回到我的更衣室了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'rɪdʒənəli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] .
and it is the exact time at which you originally came out of your dream .
和 它 是 这 精确的 时间 在 哪个 你 起初 来了 出去 的 你的 梦 .
"
"
"

而这正是你最初从梦中醒来的时间点。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" That's impossible !
" 那就是 不可能的 !

"那不可能！"

" ['benɪt] [prəu'testid] .
" Bennett protested .
" 贝内特 抗议 .

贝内特抗议道。

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" Nevertheless , it happened .
" 尽管如此 , 它 发生 .

然而，事情还是发生了。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][wʌn] [θɪŋ] .
I only ask you to keep in mind one thing .
我 仅有的 问 你 到 保持 在 头脑 一 事物 .

我只要求你记住一件事。

['sʌmdeɪ] , [wen] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [mɔːr] ['fæs(ə)l] ,
Someday , when your mind has been made more facile ,
总有一天 , 什么时候 你的 头脑 有 到过 制成 更多的 容易的 ,

总有一天，当你的思维变得更加敏捷时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
you will understand how I am able to do this .
你 将要 理解 如何 我 是 有能力的 到 做 这 .

你会明白我是如何做到这一点的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ə'pɪr] ['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
It will even appear logical to you .
它 将要 甚至 出现 逻辑 到 你 .

你甚至会觉得这很合乎逻辑。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Now , however , the only thing I can tell you is believe it !
现在 , 然而 , 这 仅有的 事物 我 能 告诉 你 是 相信 它 !

不过，现在我唯一能告诉你们的就是：相信它！

" [ɛnɪt] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌf] [ðɪs] ['sekənd] [tʃæns] .
" ennett had no intention of muffing this second chance .
" 恩内特 有 不 意图 的 松饼 这 第二 机会 .

"恩内特绝不会放过这第二次机会。"

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - ['krɪmɪn(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,
After he had collected the information about Tournay's criminal activities ,
后 他 有 集 这 信息 关于 - 刑事 活动 ,

在他收集到有关图尔奈犯罪活动的信息后，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pæst][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]

he	also	dug	into	his	past	for	a	man	who	had	cause	to	hate	the
他	还	挖	进入	他的	过去的	为了	一个	男人	WHO	有	原因	到	恨	这

['kɑːntræktər] .

contractor	.
承包商	.

他还深入调查了自己的过去，发现有一个人有理由憎恨这位承包商。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ruːθləs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz]

He	found	the	man	he	sought	,	a	man	as	ruthless	and	unscrupulous	as
他	成立	这	男人	他	寻求	,	一个	男人	作为	无情	和	无良的	作为

['tuənei] [hɪm'self] ,

Tournay	himself	,
锦标赛	他自己	,

他找到了他要找的人，一个和图尔奈本人一样冷酷无情、肆无忌惮的人。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] .

one	who	could	fight	him	on	his	own	ground	.
一	WHO	可以	斗争	他	在	他的	自己的	地面	.

一个能在他主场与他对抗的人。

['rɑːdʒər]['klɑːrksən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kən'troʊlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊki] [dʒɔɪnts] ,

Roger	Clarkson	had	been	the	controller	of	a	string	of	bookie	joints	,
罗杰	克拉克森	有	到过	这	控制器	的	一个	细绳	的	博彩公司	关节	,

罗杰·克拉克森曾是多家非法赌博场所的控制人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [baɪ] ['tuənei] , [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ten] ['jɪrz] [ɪn]

before	he	had	been	framed	by	Tournay	,	and	convicted	,	to	serve	ten	years	in
前	他	有	到过	框	经过	锦标赛	,	和	已定罪	,	到	服务	十	年	在

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

在他被图尔奈陷害并被判处十年监禁之前。

['klɑːrksən][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

Clarkson	had	been	released	from	prison	six	days	before	.
克拉克森	有	到过	发布	从	监狱	六	天	前	.

克拉克森六天前刚刚出狱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['tuənei] [hæd; həd] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['krɪmɪn(ə)l]['empaɪər] .

He	found	that	Tournay	had	gained	control	of	his	former	criminal	empire	.
他	成立	那	锦标赛	有	获得	控制	的	他的	以前的	刑事	帝国	.

他发现图尔奈已经控制了他以前的犯罪帝国。

['evriwʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tuənei] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [pri'ventɪŋ] ['klɑːrksən][frʌm; frəm]

Everyone	,	including	Tournay	,	knew	that	the	only	thing	preventing	Clarkson	from
每个人	,	包括	锦标赛	,	知道	那	这	仅有的	事物	预防	克拉克森	从

['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

taking	revenge	was	the	opportunity	.
采取	复仇	曾是	这	机会	.

包括图尔奈在内的所有人都知道，阻止克拉克森复仇的唯一因素就是机会。

['benɪt] [sent][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]['klɑːrksən][ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

Bennett	sent	his	information	to	Clarkson	and	sat	back	to	await	the	results	.
贝内特	发送	他的	信息	到	克拉克森	和	卫星	后退	到	等待	这	结果	.

贝内特将他的信息发送给了克拉克森，然后坐等结果。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

That	evening	,	as	he	was	about	to	leave	his	office	building	,
那	晚上	,	作为	他	曾是	关于	到	离开	他的	办公室	建筑	,

那天晚上，当他正要离开办公楼时，

[sʌm; səm] ['ɪnər] ['kɔːʃ(ə)n] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

some	inner	caution	warned	him	to	take	no	chances	.
一些	内	警告	警告	他	到	拿	不	机会	.

他内心深处的某种谨慎告诫他不要冒险。

[hiː; hi] [stept] ['kɔːʃəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [lʊkt] [bəuθ] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [sɪ'dæn] ,

He	stepped	cautiously	out	into	the	street	,	looked	both	ways	for	the	gray	sedan	,
他	步	谨慎地	出去	进入	这	街道	,	看起来	两个都	方式	为了	这	灰色的	轿车	,

他小心翼翼地走到街上，左右张望，寻找那辆灰色轿车。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	saw	that	the	street	was	empty	,	before	he	walked	to	the	corner	.
和	锯	那	这	街道	曾是	空的	,	前	他	步行	到	这	角落	.

他走到街角之前，看到街上空无一人。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [sɪ'dæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][droʊv] [ʌp] .

He	arrived	there	just	in	time	to	meet	the	long	gray	sedan	as	it	drove	up	.
他	到达的	那里	只是	在	时间	到	见面	这	长的	灰色的	轿车	作为	它	驾驶	向上	.

他到达那里时，正好赶上那辆灰色长轿车驶来。

[ˌɛnˌsiː'iː] [mɔːr] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstɪks] [kaʊtʃ] .

nce	more	he	fought	the	awful	exertion	on	the	mystic's	couch	.
nce	更多的	他	战斗	这	可怕	用力	在	这	神秘主义者的	长椅	.

他再次在神秘主义者的沙发上与可怕的劳累作斗争。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪr] .

This	time	he	came	out	of	the	blackness	with	his	mind	clear	.
这	时间	他	来了	出去	的	这	黑	和	他的	头脑	清除	.

这一次，他从黑暗中走出来时头脑清醒。

" [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] .

"	You've	saved	me	again	,	"	he	said	to	Lima	.
"	你已经	已保存	我	再次	,	"	他	说	到	利马	.

"你又救了我，"他对利马说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [taɪm] ['bækwərd] [ə'gen] ? "

"	Have	you	turned	time	backward	again	?	"
"	有	你	转向	时间	落后	再次	?	"

你又一次让时间倒流了吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

"是的，"她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][help][aɪ][kæn; kən] .

"	But	I	have	given	you	all	the	help	I	can	.
"	但	我	有	给定	你	全部	这	帮助	我	能	.

但我已经尽我所能地帮助你们了。

[ðə; ði][nekst] [ə'tempt] [juː; jʊ] [meɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] [ɪk'sept]

The	next	attempt	you	make	,	you	will	have	nothing	on	which	to	lean	except
这	下一个	试图	你	制作	,	你	将要	有	没有什么	在	哪个	到	倾斜	除了

[jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] . "

your	own	strength	.	"
你的	自己的	力量	.	"

下次你再尝试的时候，你将除了自己的力量之外，没有任何可以依靠的东西。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪm] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ] ['tuənei] ,

"	But	why	do	I	always	arrive	at	the	point	where	I'm	being	shot	by	Tournay	,
"	但	为什么	做	我	总是	到达	在	这	观点	在哪里	我是	存在	射击	经过	锦标赛	,

"但为什么我总是走到被图尔奈枪击的地步呢？"

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔːrs] [aɪ] [tʃuːz] ?
regardless **of** **what** **course** **I** **choose** **?**
不管 的 什么 课程 我 选择 ?

无论我选择哪门课程?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aɪ][kæn; kən] [biːt] [hɪm; ɪm] ? "
Is **there** **no** **way** **I** **can** **beat** **him** **?** **"**
是 那里 不 方式 我 能 打 他 ? "

难道我真的没有办法打败他吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n]
" **If** **you** **believe** **in** **fate** **as** **strongly** **as** **I** **do** **,** **you** **will** **accept** **that** **conclusion**
" 如果 你 相信 在 命运 作为 强烈 作为 我 做 , 你 将要 接受 那 结论
[æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
as **inevitable** **.**
作为 不可避免的 .

"如果你像我一样坚信命运，你就会接受这个结论是不可避免的。"

[ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [sɪ'dæn][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] .
The **long** **gray** **sedan** **is** **the** **symbol** **of** **your** **death** **.**
这 长的 灰色的 轿车 是 这 象征 的 你的 死亡 .

那辆灰色长轿车是死亡的象征。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['pæsɪv] ['ækʃ(ə)n] .
You **cannot** **avoid** **it** **—** **at** **least** **not** **as** **long** **as** **you** **persist** **in** **passive** **action** **.**
你 不能 避免 它 — 在 至少 不是 作为 长的 作为 你 坚持 在 被动的 行动 .
"
"
"

你无法避免这种情况——至少只要你继续消极应对就无法避免。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [dʒʌst] [ðɪs] .
" **Just** **this** **.**
" 只是 这 .

就这些。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['tuənei] ['pʌnɪʃt] — [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .
You **wish** **to** **see** **Tournay** **punished** **—** **your** **sense** **of** **justice** **demands** **it** **.**
你 希望 到 看 锦标赛 受到惩罚 — 你的 感觉 的 正义 需求 它 .

你希望看到 Tournay 受到惩罚——你的正义感要求你这样做。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] [əd'mɪnɪstər] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] .
But **each** **time** **you** **try** **to** **have** **someone** **else** **administer** **that** **punishment** **.**
但 每个 时间 你 尝试 到 有 某人 别的 管理 那 惩罚 .

但每次你都试图让别人来执行这种惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ðɪs] ['feɪtfl]
It **appears** **to** **me** **that** **the** **only** **possibility** **of** **your** **breaking** **this** **fateful**
它 出现 到 我 那 这 仅有的 可能性 的 你的 打破 这 命运的
[prə'greʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [jɔːr'self] .
progression **of** **events** **is** **for** **you** **to** **administer** **the** **punishment** **yourself** **.**
进展 的 活动 是 为了 你 到 管理 这 惩罚 你自己 .

在我看来，你唯一能打破这种命运般进程的方法就是亲自执行惩罚。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðæt] .
You **probably** **realize** **the** **danger** **of** **trying** **that** **.**
你 大概 意识到 这 危险 的 尝试 那 .

你可能已经意识到这样做的危险性了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ʌðər] [tʃɔɪs] . "
But I can't see where you have any other choice . "
但 我 不能 看 在哪里 你 有 任何 其他 选择 . "

但我看不出你还有其他选择。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
" In other words ,
" 在 其他 字 ,

"换句话说，

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['tuənei] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:]
you feel that the only chance I have of preventing Tournay from killing me
你 感觉 那 这 仅有的 机会 我 有 的 预防 锦标赛 从 杀 我
— [ɪz][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ? "
— is to kill him first ? "
— 是 到 杀 他 第一的 ? "

你觉得我阻止图尔奈杀我的唯一机会——就是先杀了他?

" [jes] , " ['li:mə; 'laɪmə] [sed] .
" Yes , " Lima said .
" 是的 , " 利马 说 .

"是的，"利马说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][duː][ˌaɪ 'ti:] ?
" Are you strong and hard enough to do it ?
" 是 你 强的 和 难的 足够的 到 做 它 ?

你够坚强够狠吗?

" ['benɪt] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Bennett thought for only a brief moment before he nodded .
" 贝内特 想法 为了 仅有的 一个 简短的 片刻 前 他 点头 .

贝内特略作思考，便点了点头。

" [aɪm] ['despərət] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
" I'm desperate enough , at any rate .
" 我是 绝望的 足够的 , 在 任何 速度 .

无论如何，我已经走投无路了。

" [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ɪ'mi:diətli] .
" This time he did not leave immediately .
" 这 时间 他 做过 不是 离开 立即地 .

这一次他没有立即离开。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɜ:rst] .
He had to find out something first .
他 有 到 寻找 出去 某物 第一的 .

他得先弄清楚一些事情。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd]['laɪməz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
He put his arms around Lima's shoulders and drew her toward him .
他 放 他的 武器 大约 利马的 肩膀 和 画 她 朝向 他 .

他搂住利马的肩膀，把她拉向自己。

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [lɪps] .
She put her face up and he kissed her waiting lips .
她 放 她 脸 向上 和 他 亲吻 她 等待 嘴唇 .

她抬起头，他吻了她等待已久的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swi:t] [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] ,
They were sweet and , if she did not return the ardor of his kiss ,
他们 是 甜的 和 , 如果 她 做过 不是 返回 这 热情 的 他的 吻 ,

他们很甜蜜，如果她没有回应他热烈的吻，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
he **did** **not** **notice** **it** **.**
他 做过 不是 注意 它 .

他没有注意到。

[ɑːr] . ['tuənei] [ɪz][nɑːt][ɪn] , " [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][desk][toʊld] ['benɪt] .
r **.** **Tournay** **is** **not** **in** **,** **"** **the** **girl** **at** **the** **desk** **told** **Bennett** **.**
r . 锦标赛 是 不是 在 , " 这 女孩 在 这 桌子 讲述 贝内特 .

“锦标赛不在，”前台的女孩告诉贝内特。

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][hɪz; ɪz][hoʊm] .
" **You** **might** **try** **his** **home** **.**
" 你 可能 尝试 他的 家 .

你可以去他家试试。

" [æt; ət][ə; eɪ] [peɪ] - [buːθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['benɪt] [kɔːld] - [hoʊm] .
" **At** **a** **pay** **-** **booth** **in** **the** **lobby** **,** **Bennett** **called** **Tournay's** **home** **.**
" 在 一个 支付 - 展位 在 这 大厅 , 贝内特 称为 - 家 .

在大厅的收费亭里，贝内特给图尔奈的家打了个电话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd]['wʊmən] , [wʌn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp]
The **voice** **that** **answered** **was** **that** **of** **a** **tired** **woman** **,** **one** **who** **has** **given** **up**
这 嗓音 那 回答 曾是 那 的 一个 疲劳的 女士 , 一 WHO 有 给定 向上
[hoʊp] .
hope **.**
希望 .

回答的声音来自一位疲惫的女人，一个已经放弃希望的女人。

" ['mɪstər] . ['tuənei] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
" **Mr** **.** **Tournay** **called** **me** **a** **short** **time** **ago** **and** **said** **that** **he** **would** **be** **in**
" 先生 . 锦标赛 称为 我 一个 短的 时间 前 和 说 那 他 会 是 在
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['lerɔi] ['benɪt] ,
the **office** **of** **a** **Mr** **.** **Leroy** **Bennett** **,**
这 办公室 的 一个 先生 . 勒罗伊 贝内特 ,

“图尔奈先生不久前给我打过电话，说他会在勒罗伊·贝内特先生的办公室里。”

[ɪn][ðə; ði] ['laʊri] ['bɪldɪŋ] , [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːld] , " [ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [sed] .
in **the** **Lowry** **building** **,** **if** **anyone** **called** **,** **"** **the** **tired** **voice** **said** **.**
在 这 洛瑞 建筑 , 如果 任何人 称为 , " 这 疲劳的 嗓音 说 .

“如果有人在洛瑞大厦打电话，”疲惫的声音说道。

['benɪt] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb] .
Bennett **hung** **up** **and** **caught** **a** **cab** **.**
贝内特 悬挂 向上 和 捕捉 一个 出租车 .

贝内特挂断电话，拦了辆出租车。

[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'diːəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
His **quarry** **had** **walked** **into** **an** **ideal** **place** **for** **their** **meeting** **.**
他的 采石场 有 步行 进入 一个 理想的 地方 为了 他们的 会议 .

他的猎物走进了一个非常适合他们相遇的地方。

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][tuː; tə][æn; ən][end] .
For **better** **or** **for** **worse** **,** **he** **would** **soon** **bring** **this** **conflict** **to** **an** **end** **.**
为了 更好的 或者 为了 更糟 , 他 会 很快 带来 这 冲突 到 一个 结尾 .

无论好坏，他很快就会结束这场冲突。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['benɪt] [faʊnd] [ðæt] ['tuənei] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔːn] .
In **his** **office** **,** **Bennett** **found** **that** **Tournay** **had** **been** **there** **and** **gone** **.**
在 他的 办公室 , 贝内特 成立 那 锦标赛 有 到过 那里 和 已消失 .

贝内特回到办公室后发现，图尔奈来过又离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] : " [tel] ['mɪstər] . ['benɪt] [ðæt] ['liːmə; 'laɪmə][sent][ˌem 'iː] !

He	had	left	a	message	:	"	Tell	Mr	.	Bennett	that	Lima	sent	me	!
他	有	左边	一个	信息	:	"	告诉	先生	.	贝内特	那	利马	发送	我	!

他留下了一条信息："告诉贝内特先生，是利马派我来的！"

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['liːmə; 'laɪmə][hæd; həd] [juːst] ['benɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [duːp] !

"	So	that	was	it	—	Lima	had	used	Bennett	as	a	dupe	!
"	所以	那	曾是	它	—	利马	有	用过的	贝内特	作为	一个	欺骗	!

"原来如此——利马利用了贝内特作为替罪羊！"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪgjər] [aʊt][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər]

He	could	not	figure	out	her	purpose	,	but	he	knew	that	he	could	never
他	可以	不是	数字	出去	她	目的	,	但	他	知道	那	他	可以	绝不

[trʌst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

trust	her	again	.
相信	她	再次	.

他无法弄清她的目的，但他知道自己再也不能信任她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

She	had	been	against	him	from	the	first	.
她	有	到过	反对	他	从	这	第一的	.

她从一开始就反对他。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['tuənei] , [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm] ['menəs] .

Perhaps	even	she	,	rather	than	Tournay	,	was	the	prime	menace	.
也许	甚至	她	,	相当	比	锦标赛	,	曾是	这	主要的	威胁	.

或许，真正的威胁并非图尔奈，而是她本人。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns]

He	decided	that	he	must	kill	them	both	,	before	they	had	the	chance
他	决定	那	他	必须	杀	他们	两个都	,	前	他们	有	这	机会

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

to	kill	him	.
到	杀	他	.

他决定必须在他们有机会杀他之前，先下手为强，杀了他们两个。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [flæt] ['pɪst(ə)l] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pər'suːt]

Touching	the	small	flat	pistol	snuggling	in	its	shoulder	holster	,	he	knew	the	pursuit
接触	这	小的	平坦的	手枪	依偎	在	它是	肩膀	枪套	,	他	知道	这	追逐

[mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ɪ'miːdiətli] .

must	continue	immediately	.
必须	继续	立即地	.

他摸了摸肩套里那把小巧扁平的手枪，知道追捕必须立即继续。

[hiː; hi][roʊd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

He	rode	the	elevator	to	the	ground	floor	,
他	骑	这	电梯	到	这	地面	地面	,

他乘电梯下到一楼，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klærəti][ænd; ənd][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ]

and	he	felt	his	mind	working	with	a	clarity	and	a	precision	which
和	他	毛毡	他的	头脑	在职的	和	一个	明晰	和	一个	精确	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

he	had	seldom	experienced	before	.
他	有	很少	经验丰富的	前	.

他感到自己的思维无比清晰精准，这种感觉是他以前很少体验到的。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] .

This	time	he	knew	he	would	win	.
这	时间	他	知道	他	会	赢	.

这一次他知道自己一定会赢。

['ʃruːdli] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['benɪt] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [peɪn] [ɪn]

Shrewdly	**,**	**before**	**leaving**	**the**	**building**	**,**	**Bennett**	**looked**	**out**	**through**	**the**	**glass**	**pane**	**in**
精明地	,	前	离开	这	建筑	,	贝内特	看起来	出去	通过	这	玻璃	窗格	在

[ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst] .

the	**door**	**first**	**.**
这	门	第一的	.

贝内特很机敏，在离开大楼之前，先透过门上的玻璃窗向外看了一眼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [sɪ'dæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	**waited**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**saw**	**the**	**long**	**gray**	**sedan**	**as**	**he**	**had**
他	等待	仅有的	一个	片刻	前	他	锯	这	长的	灰色的	轿车	作为	他	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

他只等了一会儿，就看到了他预料中的那辆灰色长轿车。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][træp][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

They	**would**	**not**	**trap**	**him**	**again**	**.**
他们	会	不是	陷阱	他	再次	.

他们不会再设陷阱困住他了。

['dʌkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ə; eɪ][saɪd]['eksɪt] .

Ducking	**back**	**,**	**he**	**walked**	**rapidly**	**toward**	**a**	**side**	**exit**	**.**
躲避	后退	,	他	步行	快速	朝向	一个	边	出口	.

他向后一闪，迅速走向侧门。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

Night	**had**	**fallen**	**by**	**the**	**time**	**he**	**reached**	**the**	**carnival**	**building**	**.**
夜晚	有	倒下	经过	这	时间	他	达到	这	狂欢	建筑	.

当他到达嘉年华会馆时，夜幕已经降临。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	**did**	**not**	**ring**	**the**	**bell**	**.**
他	做过	不是	戒指	这	钟	.

他没有按门铃。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ,

Instead	**,**	**he**	**walked**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**climbed**	**the**	**stairs**	**of**	**a**	**fire**	**-**	**escape**	**,**
反而	,	他	步行	到	这	后部	,	攀登	这	楼梯	的	一个	火	-	逃脱	,

相反，他走到后面，爬上防火梯的楼梯。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	**softly**	**opened**	**the**	**window**	**of**	**a**	**bedroom**	**.**
和	轻轻	打开	这	窗户	的	一个	卧室	.

他轻轻地打开了一间卧室的窗户。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][dʒʌst][æz; əz]['sɔːftli][ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] .

He	**stepped**	**inside**	**just**	**as**	**softly**	**and**	**stood**	**listening**	**for**	**breathing**	**.**
他	步	里面	只是	作为	轻轻	和	站立	聆听	为了	呼吸	.

他轻手轻脚地走了进去，站在那里倾听着呼吸声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [nʌn] .

He	**heard**	**none**	**.**
他	听到	没有任何	.

他什么也没听到。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər]['liːmə; 'laɪmə][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

This	**was**	**probably**	**too**	**early**	**for**	**Lima**	**to**	**be**	**in**	**bed**	**.**
这	曾是	大概	也	早期的	为了	利马	到	是	在	床	.

对利马来说，这可能还太早了，不应该上床睡觉。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	bedroom	door	was	open	.
这	卧室	门	曾是	打开	.

卧室门开着。

['benɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] —

Bennett	could	see	a	light	coming	from	another	part	of	the	apartment	—
贝内特	可以	看	一个	光	未来	从	其他	部分	的	这	公寓	—

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

probably	the	living	room	.
大概	这	活的	房间	.

贝内特看到公寓的另一边透出光亮——可能是客厅。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .

He	paused	to	steel	himself	for	what	he	must	do	.
他	暂停	到	钢	他自己	为了	什么	他	必须	做	.

他停顿了一下，让自己鼓起勇气去做他必须做的事情。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sævɪdʒli] ['ruːθləs] .

The	time	had	come	when	he	would	have	to	be	savagely	ruthless	.
这	时间	有	来	什么时候	他	会	有	到	是	野蛮地	无情	.

他必须采取残酷无情的手段了。

[hiː; hi][faʊnd]['liːmə; 'laɪmə] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	found	Lima	sitting	on	a	couch	,	reading	a	book	.
他	成立	利马	坐着	在	一个	长椅	,	阅读	一个	书	.

他发现利马正坐在沙发上看书。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]

He	suspected	that	she	still	had	some	control	over	his	mind	and	he
他	怀疑	那	她	仍然	有	一些	控制	超过	他的	头脑	和	他

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .

had	no	intention	of	letting	her	influence	him	.
有	不	意图	的	出租	她	影响	他	.

他怀疑她仍然对他的思想有一定的控制力，但他绝不打算让她影响自己。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] .

She	must	be	killed	before	she	could	read	his	intention	.
她	必须	是	被杀	前	她	可以	读	他的	意图	.

必须在她能看透他的意图之前杀了她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

"	It	didn't	work	.
"	它	没有	工作	.

“这行不通。”

" ['benɪt] [spoʊk][dʒʌst] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l]['liːmə; 'laɪmə]['ɪntuː] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Bennett	spoke	just	loudly	enough	to	startle	Lima	into	raising	her	head	.
"	贝内特	辐	只是	高声	足够的	到	惊吓	利马	进入	提高	她	头	.

“贝内特说话的声音不大不小，刚好足以吓得利马抬起头来。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

As	she	looked	up	,	he	shot	her	squarely	between	the	eyes	.
作为	她	看起来	向上	,	他	射击	她	完全	之间	这	眼睛	.

她抬头时，他正对着她的眉心开枪。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] , ['benɪt] [sɔː] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [rɪ'meɪn]

In	an	agony	of	frustration	,	Bennett	saw	the	flesh	of	her	forehead	remain
在	一个	痛苦	的	挫折	,	贝内特	锯	这	肉	的	她	前额	保持

[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

clear	and	undisturbed	.
清除	和	未受干扰	.

贝内特感到无比沮丧，因为他看到自己额头上的皮肤依然干净无损。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'hɜːrt] .

He	knew	he	could	not	miss	at	this	range	,	yet	she	was	unhurt	.
他	知道	他	可以	不是	错过	在	这	范围	,	然而	她	曾是	毫发无损	.

他知道在这个距离上他不可能失手，但她却毫发无损。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [saɪts] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [nek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fer] [hed] .

He	lowered	his	sights	and	shot	at	the	white	neck	beneath	the	fair	head	.
他	降低	他的	景点	和	射击	在	这	白色的	脖子	下面	这	公平的	头	.

他降低瞄准器，朝着金发下方的白色脖颈射击。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˌʌnpər'tɜːrbd] , [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['bulits] .

She	still	sat	there	,	returning	his	gaze	,	unperturbed	,	unmarked	by	the	bullets	.
她	仍然	卫星	那里	,	返回	他的	目光	,	镇定自若	,	未标记	经过	这	子弹	.

她依然坐在那里，回望着他，神情平静，身上没有留下任何弹痕。

[hiː; hi] [pʌmpt] [ðə; ði] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bulits] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

He	pumped	the	four	remaining	bullets	into	her	body	.
他	泵	这	四	其余的	子弹	进入	她	身体	.

他将剩下的四颗子弹全部射入了她的体内。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [muːvd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɪps] .

The	only	part	of	her	that	moved	was	her	lips	.
这	仅有的	部分	的	她	那	已搬	曾是	她	嘴唇	.

她身上唯一动的部位是嘴唇。

" [its] [noʊ][juːz] , ['lerɔi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	no	use	,	Leroy	,	"	she	said	.
"	它是	不	使用	,	勒罗伊	,	"	她	说	.

“没用的，勒罗伊，”她说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gest] ?

"	Haven't	you	guessed	?
"	还没有	你	猜对了	?

你还没猜到吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] .

You	are	still	in	your	dream	.
你	是	仍然	在	你的	梦	.

你还沉浸在梦境中。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kɪl] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

You	can't	kill	me	there	.
你	不能	杀	我	那里	.

你没办法在那里杀了我。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

"	Suddenly	the	implication	struck	him	with	its	awful	simplicity	.
"	突然	这	含义	击	他	和	它是	可怕	简单	.

“突然间，这个含义以其可怕的简单性震撼了他。”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] .

"	His	voice	rose	.
"	他的	嗓音	玫瑰	.

他的声音提高了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ?

"	Do	you	mean	I've	never	been	out	of	my	dream	?
"	做	你	意思是	我已经	绝不	到过	出去	的	我的	梦	?

你的意思是说我从未离开过我的梦境吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [sæŋk][ɪn] .

"	He	hesitated	while	the	thought	sank	in	.
"	他	犹豫了一下	尽管	这	想法	沉没	在	.

他犹豫了一下，思考着这个念头。

" [maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] ,

"	My	remembrance	of	coming	out	of	it	was	only	part	of	the	dream	itself	,
"	我的	纪念	的	未来	出去	的	它	曾是	仅有的	部分	的	这	梦	本身	,

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

"我对从梦中醒来的记忆只是梦境本身的一部分，"他喃喃自语道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][taɪm] ['bækwərd] [æt; ət] [wɪl] .

"	That	was	why	you	were	able	to	turn	time	backward	at	will	.
"	那	曾是	为什么	你	是	有能力的	到	转动	时间	落后	在	将要	.

"这就是为什么你能随意让时间倒流的原因。"

" [ə; eɪ][koʊld] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	A	cold	calmness	returned	to	him	.
"	一个	寒冷的	平静	返回	到	他	.

他恢复了冷静。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ? "

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	am	I	still	in	the	dream	?	"
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	是	我	仍然	在	这	梦	?	"

"告诉我，"他说，"我还在梦里吗？"

" [jes] , " ['liːmə; 'laɪmə] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	Lima	replied	.
"	是的	,	"	利马	回复	.

"是的，"利马回答道。

" [ðen] [aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [friː] [ˌem 'iː] [naʊ] ! "

"	Then	I	demand	that	you	free	me	now	!	"
"	然后	我	要求	那	你	自由的	我	现在	!	"

"那么我要求你立即释放我！"

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " ['liːmə; 'laɪmə] [sed] ['sædli] .

"	As	you	wish	,	"	Lima	said	sadly	.
"	作为	你	希望	,	"	利马	说	令人遗憾的是	.

"如你所愿，"利马悲伤地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [help] [juː; jʊ] .

"	And	may	God	help	you	.
"	和	可能	上帝	帮助	你	.

愿上帝保佑你。

" ['benɪt] [rentʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ænd; ənd] ['strʌgld]

"	Bennett	wrenched	his	body	from	the	couch	on	which	it	lay	and	struggled
"	贝内特	扭动	他的	身体	从	这	长椅	在	哪个	它	躺	和	挣扎

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

"贝内特挣脱了躺在沙发上的身体，挣扎着站了起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [siːmd] ['riːəl] [ɪ'nʌf] ,

Though	the	dream	had	seemed	real	enough	,
尽管	这	梦	有	似乎	真实的	足够的	,

虽然梦境看起来非常真实，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

车轮之内(Wheels Within)
第2/2页

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [driːm] .

he	could	look	back	on	it	now	and	see	it	as	any	other	dream	.
他	可以	看	后退	在	它	现在	和	看	它	作为	任何	其他	梦	.

他现在可以回头看，把那场梦看作和其他任何一场梦一样。

[hiː; hi] [briːðd] ['iziə] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

He	breathed	easier	,	and	then	stopped	abruptly	when	he	heard	a	voice	behind	him	say	,
他	呼吸	更轻松	,	和	然后	停止	突然	什么时候	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	说	,

他呼吸顺畅了一些，但随即听到身后有人说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

"	You	are	still	a	dead	man	!
"	你	是	仍然	一个	死的	男人	!

你还是个死人！

" ['benɪt] [wɜːrl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] ['tuənei] .

"	Bennett	whirled	and	found	himself	facing	Tournay	.
"	贝内特	旋转	和	成立	他自己	面向	锦标赛	.

“贝内特猛地转身，发现自己面对着图尔奈。”

[ænd; ənd] ['tuənei] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	Tournay	held	a	pistol	aimed	at	his	heart	.
和	锦标赛	握住	一个	手枪	旨在	在	他的	心	.

图尔奈手里拿着一把手枪，枪口对准了自己的心脏。

['benɪt] [tɜːrnd] ['despərətli] [bæk] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə] .

Bennett	turned	desperately	back	to	Lima	.
贝内特	转向	绝望地	后退	到	利马	.

贝内特绝望地转身返回利马。

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

His	lips	formed	her	name	,	but	the	sound	died	almost	before	it	was	uttered	.
他的	嘴唇	形成	她	姓名	,	但	这	声音	死亡	几乎	前	它	曾是	说出	.

他的嘴唇勾勒出她的名字，但声音几乎还没发出就消失了。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][help][hɪm; ɪm] .

This	time	,	he	saw	,	she	would	not	help	him	.
这	时间	,	他	锯	,	她	会	不是	帮助	他	.

这一次，他发现她不会帮他了。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][noʊ]['mɜːrsi][ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] ['redʒɪstərd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Her	features	had	hardened	and	no	mercy	or	compassion	registered	on	them	.
她	特征	有	硬化	和	不	怜悯	或者	同情	挂号的	在	他们	.

她的表情变得冷峻，脸上没有一丝怜悯或同情。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There	is	no	escape	,	"	she	said	.
"	那里	是	不	逃脱	,	"	她	说	.

"没有出路，"她说。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɔːt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət] ['tuənei] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

A	fleeting	thought	went	through	his	mind	of	springing	at	Tournay	and	trying
一个	转瞬即逝	想法	去	通过	他的	头脑	的	弹簧	在	锦标赛	和	尝试

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd] .

to	reach	him	before	the	gun	could	be	fired	.
到	抵达	他	前	这	枪	可以	是	被解雇	.

他脑海中一闪而过一个念头：冲向图尔奈，在他开枪之前抓住他。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət] - [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]['riːəlaɪz] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] — [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] —

But	one	glance	at	Tournay's	face	made	him	realize	how	futile	—	and	fatal	—
但	一	瞥一眼	在	-	脸	制成	他	意识到	如何	徒劳	—	和	致命的	—

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

that	would	be	.
那	会	是	.

但只看了一眼图尔奈的脸，他就意识到这样做是多么徒劳，多么致命。

- ['fɪŋgər] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] ['benɪt] [θɔːt] [ə'hed]

Tournay's	finger	tightened	on	the	trigger	of	his	gun	and	Bennett	thought	ahead
-	手指	收紧	在	这	扳机	的	他的	枪	和	贝内特	想法	前方

[ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

in	despair	to	what	was	to	come	.
在	绝望	到	什么	曾是	到	来	.

图尔奈的手指紧紧扣在枪的扳机上，贝内特绝望地想到即将发生的事情。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] !

One	thing	he	knew	:	He	did	not	want	to	die	!
一	事物	他	知道	:	他	做过	不是	想	到	死	!

他心里清楚一件事：他不想死！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ?

Was	there	no	way	out	?
曾是	那里	不	方式	出去	?

难道没有出路了吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

The	answer	came	like	a	cry	of	relief	.
这	回答	来了	喜欢	一个	哭	的	宽慰	.

答案如同如释重负的一声叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] — ['θoʊn] !

There	was	a	way	—	Thone	!
那里	曾是	一个	方式	—	索恩	!

有办法的——索恩!

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪgmə] .

The	city	of	his	enigma	.
这	城市	的	他的	谜	.

他那座充满谜团的城市。

['tuənei] [ænd; ənd]['liːmə; 'laɪmə][kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Tournay	and	Lima	could	not	harm	him	there	.
锦标赛	和	利马	可以	不是	伤害	他	那里	.

图尔奈和利马在那里都无法伤害他。

[ɔːr][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] , ['bɛnəts] ['vɪʒ(ə)n] [blɜːrd] .

or	just	an	instant	,	Bennett's	vision	blurred	.
或者	只是	一个	立即的	,	贝内特	想象	模糊	.

或者只是一瞬间，贝内特的视线变得模糊了。

[taɪm] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['θoʊn] .

Time	**paused**	**,**	**and**	**the**	**next**	**moment**	**he**	**knew**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**Thone**	**.**
时间	暂停	,	和	这	下一个	片刻	他	知道	他	有	返回	到	索恩	.

时间仿佛静止了，下一刻他才意识到自己已经回到了王座。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən]['sɪti] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːrd] .

The	**sounds**	**of**	**the**	**alien**	**city**	**floated**	**up**	**to**	**him**	**and**	**he**	**stirred**	**.**
这	声音	的	这	外星人	城市	漂浮	向上	到	他	和	他	搅拌	.

异域城市的声音飘向他，他动了动。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔfɪnlaɪk] [bed][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

He	**grasped**	**the**	**sides**	**of**	**his**	**coffinlike**	**bed**	**with**	**fingers**	**that**	**had**	**lost**	**their**
他	抓住	这	侧面	的	他的	棺材状	床	和	手指	那	有	丢失的	他们的

[sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

sense	**of**	**touch**	**.**
感觉	的	触碰	.

他用失去知觉的手指紧紧抓住棺材状床沿。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	**pulled**	**himself**	**up**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
他	拉	他自己	向上	到	一个	坐着	位置	和	看起来	关于	他	.

他撑起身子坐了起来，环顾四周。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [stʊd] ['liːmə; 'laɪmə] , [ðoʊ] [naʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	**one**	**side**	**stood**	**Lima**	**,**	**though**	**now**	**her**	**features**	**were**	**not**	**those**	**of**	**the**
在	一	边	站立	利马	,	尽管	现在	她	特征	是	不是	那些	的	这

[ɪm'plækəbl] ,

implacable	**,**
冷酷无情	,

一边站着利玛，但此时她的表情已不再是冷酷无情的模样。

['mɜːrsɪləs] ['mɪstɪk] , [bʌt; bət]['ræðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [lʌv] .

merciless	**mystic**	**,**	**but**	**rather**	**those**	**of**	**a**	**woman**	**in**	**love**	**.**
无情	神秘	,	但	相当	那些	的	一个	女士	在	爱	.

冷酷无情的神秘主义者，倒像是坠入爱河的女人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [sed] , " [æt; ət][læst][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

She	**smiled**	**happily**	**and**	**said**	**,**	**"**	**At**	**last**	**you**	**have**	**returned**	**.**
她	微笑	快乐地	和	说	,	"	在	最后的	你	有	返回	.

她高兴地笑着说："你终于回来了。"

" ['benɪt] [stroʊv] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][lɪps][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

"	**Bennett**	**strove**	**to**	**move**	**his**	**tongue**	**and**	**lips**	**to**	**ask**	**questions**	**,**	**but**	**they**
"	贝内特	努力	到	移动	他的	舌头	和	嘴唇	到	问	问题	,	但	他们

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	**,**
拒绝	,

贝内特努力想动动舌头和嘴唇问问题，但它们拒绝了。

[æz; əz] [ðoʊ] [nʌmd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪn'ækʃn] .

as	**though**	**numbed**	**by**	**long**	**inaction**	**.**
作为	尽管	麻木	经过	长的	不作为	.

仿佛因长期无所事事而麻木了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['replɪkə][ʌv; əv]

He	**turned**	**to**	**his**	**other**	**side**	**and**	**gazed**	**questioningly**	**at**	**the**	**replica**	**of**
他	转向	到	他的	其他	边	和	凝视	质疑地	在	这	复制品	的

['tuənei] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] .

Tournay	**who**	**stood**	**there**	**.**
锦标赛	WHO	站立	那里	.

他转向另一边，疑惑地凝视着站在那里的图尔奈复制品。

- ['ɪmɪdʒ] [spoʊk] .
Tournay's image spoke .
- 图像 辐 .

锦标赛的画面说明了一切。

" [wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , ['saɪər] .
" We had quite a time bringing you back , Sire .
" 我们 有 相当 一个 时间 带来 你 后退 , 父系 .

“我们费了好大劲才把您带回来，陛下。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] — [fɔːr; fər] [gʊd] .
But now it has been accomplished — for good .
但 现在 它 有 到过 完成 — 为了 好的 .

但现在这件事已经彻底完成了。

" ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['mʌslz] , ['benɪt] ['faɪnəli] [fɔːrst] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen]
" Striving to move his throat muscles , Bennett finally forced a sound , and then
" 努力 到 移动 他的 喉 肌肉 , 贝内特 最后 强制 一个 声音 , 和 然后
[wɜːrdz] , [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .
words , through his lips .
字 , 通过 他的 嘴唇 .

“贝内特努力活动喉咙肌肉，终于发出了一声声音，然后说出了几个字。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Tell me , " he pleaded .
" 告诉 我 , " 他 恳求 .

“告诉我，”他恳求道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
And , more important , who am I ?
和 , 更多的 重要的 , WHO 是 我 ?

更重要的是，我是谁?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help]
" He turned to Lima for an answer , realizing that now she would help
" 他 转向 到 利马 为了 一个 回答 , 意识到 那 现在 她 会 帮助
[hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] .
him if anyone would .
他 如果 任何人 会 .

他转向利马寻求答案，因为他意识到，如果现在有人愿意帮助他，那一定是她。

" ['dɑːktər] ['tuənei] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['liːmə; 'laɪmə] [rɪ'plaɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]
" Doctor Tournay will explain it to you , " Lima replied , indicating the dark
" 医生 锦标赛 将要 解释 它 到 你 , " 利马 回复 , 表明 这 黑暗的
[mæn] .
man .
男人 .

“图尔奈医生会向你解释的，”利马回答道，同时指了指那个黑衣男子。

[im'plɔːriŋli] , ['benɪt] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] ['tuənei] .
Imploringly , Bennett turned back to face Tournay .
恳求地 , 贝内特 转向 后退 到 脸 锦标赛 .

恳求之下，贝内特转身面对图尔奈。

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meməri] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [jet] , " ['tuənei] [sed] .
" I see that very little of your memory has returned yet , " Tournay said .
" 我 看 那 非常 小的 的 你的 记忆 有 返回 然而 , " 锦标赛 说 .

“我看得出来，你的记忆还没有完全恢复，”图尔奈说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , ['evriθɪŋ] — [ɔːl][jʊr; jər][pæst] — [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	In	a	short	while	,	everything	—	all	your	past	—	will	come	back	to	you	.
"	在	一个	短的	尽管	,	一切	—	全部	你的	过去的	—	将要	来	后退	到	你	.

“不久之后，你的一切——你过去的一切——都会回到你身边。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Until	then	,	perhaps	I	had	better	explain	to	you	who	you	are	.
直到	然后	,	也许	我	有	更好的	解释	到	你	WHO	你	是	.

在此之前，或许我最好先向你解释一下你是谁。

[maɪ][wɜːrdz] [wɪl] [help] ['trɪgər] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['meməri] , [ænd; ənd] [spiːd] [ʌp][ðə; ðɪ]['prɑːses] . "

My	words	will	help	trigger	your	returning	memory	,	and	speed	up	the	process	.	"
我的	字	将要	帮助	扳机	你的	返回	记忆	,	和	速度	向上	这	过程	.	"

我的话会帮助你唤醒记忆，加快恢复过程。

" [pliːz] [duː] , " ['benɪt] ['bɛgd] .

"	Please	do	,	"	Bennett	begged	.
"	请	做	,	"	贝内特	乞求	.

“求求你了，”贝内特恳求道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɛn] ['et] , [lə] [rɔi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] - [steɪt] [ʌv; əv] ['θoʊn] ,

"	You	are	Benn	Ett	,	Le	Roy	of	the	city	-	state	of	Thone	,
"	你	是	本恩	埃特	,	乐	罗伊	的	这	城市	-	状态	的	索恩	,

“你是本·埃特，索恩城邦的勒罗伊，

[ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - [ə; eɪ] . [diː] . [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

in	the	year	4526	A	.	D	.	Six	months	ago	,
在	这	年	-	一个	.	D	.	六	几个月	前	,

公元4526年，六个月前，

[ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [jʊr; jər] [helθ] .

the	strain	of	governing	the	city	began	to	undermine	your	health	.
这	拉紧	的	治理	这	城市	开始	到	破坏	你的	健康	.

治理城市的重担开始损害你的健康。

['æktɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɑːmnoʊ] - [rest] [kjʊr] .

Acting	under	my	advice	,	you	decided	to	take	a	somno	-	rest	cure	.
表演	在下面	我的	建议	,	你	决定	到	拿	一个	睡眠	-	休息	治愈	.

你听从了我的建议，决定接受睡眠休息疗法。

" [ðɪs] [rest] [kjʊr] , " [ðə; ðɪ]['dɑːktər][kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][kwaɪt]['stændərd] ['præktɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

"	This	rest	cure	,	"	the	doctor	continued	,	"	is	quite	standard	practice	in	our	time	.
"	这	休息	治愈	,	"	这	医生	持续	,	"	是	相当	标准	实践	在	我们的	时间	.

“这种静养疗法，”医生继续说道，“在当今时代是一种相当标准的做法。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][sɪks]

We	had	a	little	difficulty	bringing	you	out	of	it	at	the	end	of	six
我们	有	一个	小的	困难	带来	你	出去	的	它	在	这	结尾	的	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

六个月后，我们费了些周折才把你从那种状态中解救出来。

['evɪdəntli] [jʊr; jər][sɑːmnoʊ] - [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] . "

Evidently	your	somno	-	existence	must	have	been	very	pleasant	.	"
显然	你的	睡眠	-	存在	必须	有	到过	非常	令人愉快的	.	"

显然，你的梦游生活一定非常愉快。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪn'djʊst] ['fɪgmənt]
" Do you mean that the existence I remember was merely an induced figment
" 做 你 意思是 那 这 存在 我 记住 曾是 仅仅 一个 诱导 虚构
[ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
of my imagination ? "
的 我的 想像力 ? "

"你的意思是说，我记忆中的那个世界仅仅是我凭空想象出来的吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [best] [rest] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][maɪnd][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sliːp]
You see , the best rest that can be given a mind is to give it not sleep
你 看 , 这 最好的 休息 那 能 是 给定 一个 头脑 是 到 给 它 不是 睡觉
,
,
,

你看，给大脑最好的休息就是不让它睡觉。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wɜːrk] .
but pleasant work .
但 令人愉快的 工作 .

但工作很愉快。

['ðerfɔːr] , ['ʌndər] [maɪ] [məˌnɪpju'leɪʃn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]
Therefore , under my manipulation , you were given a pseudo - existence in a
所以 , 在下面 我的 操纵 , 你 是 给定 一个 伪 - 存在 在 一个
[pæst] ['ɪrə] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
past era of history .
过去的 时代 的 历史 .

因此，在我的操纵下，你被赋予了在过去历史时期中虚假的存在。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [kən'siːv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['æftər][kloʊz]
You were led to conceive yourself as occupying a position , which , after close
你 是 引领 到 构想 你自己 作为 占领 一个 位置 , 哪个 , 后 关闭
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

你被引导去认为自己占据着某种地位，但经过仔细研究后，

[aɪ] [di'djuːst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I deduced would be the most suitable and relaxing for you . "
我 推断 会 是 这 最多 合适的 和 放松 为了 你 . "

我认为这将是最适合你、最能让你放松的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [waɪ] [dɪd][maɪ] [driːm] [hæv; həv][tuː; tə][end][soʊ] [ʌn'plezntli] — [aɪ]
" But if that is true , why did my dream have to end so unpleasantly — I
" 但 如果 那 是 真的 , 为什么 做过 我的 梦 有 到 结尾 所以 令人不快的 — 我
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

"但如果真是这样，为什么我的梦想会以如此不愉快的方式结束呢——我可能会这样说……"

[soʊ] ['nɪrli] ['feɪtəli] ? " ['benɪt] [di'mɑːndid] .
so nearly fatally ? " Bennett demanded .
所以 几乎 致命的 ? " 贝内特 要求 .

"差点就丧命了？"贝内特质问道。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]
" The more successful I am in choosing a pleasant existence for a patient in
" 这 更多的 成功的 我 是 在 选择 一个 令人愉快的 存在 为了 一个 病人 在
[ðə; ði][sɑ:mnoʊ] ,
the somno ,
这 睡眠 ,

“我越成功地为睡眠中的病人选择一种愉快的生活方式，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] .
the more difficult it is to bring him out of it , " the doctor replied .
这 更多的 难的 它 是 到 带来 他 出去 的 它 , " 这 医生 回复 .

“越是让他清醒过来就越困难，”医生回答说。

" [jʊr; jər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [maɪnd] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər]['sɪmjuleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns]
" Your unconscious mind , realizing how happy you were in your simulated existence
" 你的 无意识 头脑 , 意识到 如何 快乐的 你 是 在 你的 模拟 存在
,
,
,

“你的潜意识意识到你在模拟生活中有多么快乐，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪgər][ænd; ənd] [stres] [wɪtʃ]
and how it would have to return to the rigor and stress which
和 如何 它 会 有 到 返回 到 这 严格 和 压力 哪个
['ʌn'nə:vd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
unnerved it before ,
不安 它 前 ,

它又将如何重新回到之前令它感到不安的严酷和压力之中呢?

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðə; ði][sɑ:mnoʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
fought with all its strength to remain where the somno had placed it .
战斗 和 全部它是 力量 到 保持 在哪里 这 睡眠 有 放置 它 .

它拼尽全力留在梦魇把它放置的地方。

" [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['præktɪs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'ælətɪ] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə]
" The usual practice in bringing a patient back to reality is for the doctor to
" 这 通常 实践 在 带来 一个 病人 后退 到 现实 是 为了 这 医生 到
['entər][ðə; ði] [dri:m] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,
enter the dream and convince him ,
进入 这 梦 和 说服 他 ,

“通常让病人回到现实的做法是，医生进入病人的梦境并说服他，

[baɪ] [wət'evər] [mi:nz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
by whatever means may be necessary , to return .
经过 任何 方法 可能 是 必要的 , 到 返回 .

无论采取何种必要手段，都要返回。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][soʊ]['fɜ:rmli][taɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][sɑ:mnoʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ðæt]
Sometimes , however , the patient is so firmly tied to his somno - existence that
有时 , 然而 , 这 病人 是 所以 牢牢 系 到 他的 睡眠 - 存在 那
['dræstɪk] ['meʒərz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ju:st] .
drastic measures must be used .
剧烈 措施 必须 是 用过的 .

然而，有时患者却深陷于沉睡之中，以至于必须采取极端措施。

[ðɪs] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sɑ:mnoʊ] - [ɪg'zɪstəns] [soʊ][æŋ'zaɪəti] -
This is usually done by means of making the somno - existence so anxiety -
这 是 通常 完毕 经过 方法 的 制作 这 睡眠 - 存在 所以 焦虑 -
[prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][glæd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
producing that the patient is glad to return .
生产 那 这 病人 是 高兴的 到 返回 .

通常的做法是，让睡眠状态变得令人焦虑，以至于病人乐于返回。

" [jʊr; jər][pər'tɪkjələr] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]
" Your particular release was one of the most difficult that I have ever
" 你的 特别的 发布 曾是 一 的 这 最多 难的 那 我 有 曾经
[ɪn'kaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

"你们这次的释放是我遇到过的最困难的释放之一。"

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [æskt] [jʊr; jər][waɪf] ,
In fact , I was unable to bring you back myself , and asked your wife ,
在 事实 , 我 曾是 无法 到 带来 你 后退 我 , 和 问 你的 妻子 ,

事实上，我本人没能把你带回来，于是我问了你的妻子，

['liːmə; 'laɪmə] , [tuː; tə]['entər][ðə; ði][sɑːmnoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][help] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
Lima , to enter the somno with me and help force you to return .
利马 , 到 进入 这 睡眠 和 我 和 帮助 力量 你 到 返回 .

利马，和我一起进入梦乡，强迫你回来。

" ['bɪts][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒɪŋ] ['ɪntuː] ['bɛnəts] ['meməri] , [bɜːrst] [θruː]
" Bits of recollection , which had been edging into Bennett's memory , burst through
" 比特 的 回忆 , 哪个 有 到过 边缘 进入 贝内特 记忆 , 爆裂 通过
[ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
in full force ,
在 满的 力量 ,

"一些零碎的记忆，原本只是在贝内特的记忆中慢慢浮现，突然间全部涌了出来。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] .
and he remembered .
和 他 记得 .

他想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɛn] ['et] , [lə] [rɔi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] - [steɪt] [ʌv; əv] ['θoʊn] .
He was Benn Ett , Le Roy of the city - state of Thone .
他 曾是 本恩 埃特 , 乐 罗伊 的 这 城市 - 状态 的 索恩 .

他是本·埃特，索恩城邦的国王。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['liːmə; 'laɪmə][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][glæd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He turned to Lima and , as he read the glad light in her eyes ,
他 转向 到 利马 和 , 作为 他 读 这 高兴的 光 在 她 眼睛 ,

他转向利马，当他读到她眼中喜悦的光芒时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['meməri] .
he knew that she had witnessed the return of his complete memory .
他 知道 那 她 有 目击者 这 返回 的 他的 完全的 记忆 .

他知道她亲眼见证了他完全恢复记忆的过程。

" ['welkəm] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Welcome home , " she said .
" 欢迎 家 , " 她 说 .

"欢迎回家，"她说。

— [tʃɑːrlz] [viː] . [diː] [vet]
— CHARLES V . DE VET
— 查尔斯 V . 德语 兽医

——查尔斯·V·德·维特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神